

I. Pars dogmatica (I, 16-XI). — 3° (b). Quam Judæis promissa (IX).

εἰς αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς 30 οὓς δὲ πρόσθετος, τοῦτους καὶ ἐκάλεισε· καὶ οὓς ἐκάλεισε, τοῦτους καὶ ἐδικαίωσε· οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τοῦτους καὶ ἠδούκασε.

31 Τὴν ἑλπίμεν πρὸς ταῦτα; ἢ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τὴς καὶ ἡμῶν; 32 ὅτι γε τοῦ ἰδίου εἰοὶ οὐκ ἐξήσαστο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐ γὰρ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 33 Τὴς ἐργαζομένου κατὰ ἐλεκτηῖον θεοῦ; θεοῦ ὁ δικαῖος. 34 Τὴς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον ἐστὶ καὶ ἐξησθῆς, ὅς καὶ ἑστίν ἐν δεξιῇ τοῦ θεοῦ, ὅς καὶ ἐντιγχέει ὑπὲρ ἡμῶν.

35 Τὴς ἡμῶς χαρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; tribulatio ἢ ἀνγιστία; ἀνιμας; ἢ ἀνιδύτας; ἢ ἀπερίκλυτον; ἢ ἀπερίκλυτον; ἢ ἀπερίκλυτον; 36 (καθὼς γράφεται) "Οὐ ἐνεκα σοῦ θανατουμένου ἀλλ' ἐνεκα τῆς ἡμέρας, ἐλογισθῆμεν ὡς πρόσθετος σαρκαίος." 37 Ἄλλ' ἐν τοῖσι πάσι ἐπενοκίωμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 Πειρασμοὶ γὰρ, οὗτοι οὗτοι θανάτου, οὗτοι ζωῆς, οὗτοι ἀγγέλων, οὗτοι ἀρχαί, οὗτοι δυνάμεις, οὗτοι ἐνοστάτια, οὗτοι μέλλοντα, 39 οὗτοι ἐπινοῦν, οὗτοι βιάσονται, οὗτοι τὴς κτίσις ἑτέρα δυνήσονται ἡμῶς χαρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

IX. Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, (συμμαρτυροῦντός μου τῆς οὐκ ἐπιβεβαιώσεως μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ), 2 οὗτοι λέγει μοι ἐστὶ μεγάλη καὶ ἀδικητικὸς ὀδὸν τῆς καρδίας μου. 3 Ἠγρόμην γὰρ αὐτοῦ ἐν ἡμῶν ἀνάδειξι ἐναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν γεννητῶν μου κατὰ σάρκα, 4 ὅτι οὗτοι εἰσὶν Ἰσραηλίται, ὧν ἡ εὐδοκία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διὰ θεοῦ καὶ ἡ κοίτη καὶ ἡ λατρεία αἰ ἐπαγγελίας, 5 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὧν

33. DF: ἐκαστ. KLH: δικαιοῦν; 34. NACFT: L' (p. Xc.) Ἰσο. 1T* (pp.) κ. [L'T* (alt.) κ. KL'T* B: ἡμῶν; 36. GSLH: ἐνεκεν. 38. G rell. pon. ἑτε δυνάμ. in f. 3. LT: ἀπὸ. ἑτεν ἐντ. ἑγῶ. 4. L: ἡ διὰ θεοῦ. 5. G'SE* (p. ἀρεσκ.) comma (LT pon. punct.;

sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus. 30 Quos autem predestinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et justificavit; quos autem justificavit, illos et glorificavit.

31 Quid ergo dicemus ad hæc? si Deus pro nobis, quis contra nos? 32 Qui etiam proprio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum: quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit? 33 Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat. 34 Quis est qui condemnet? Christus Jesus, qui mortuus est, immo qui et resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis.

35 Quis ergo nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? animas? an nuditas? an periculum? an persecutio? an gladius? 36 (Sicut scriptum est: Quia propter te mortificamur tota die: aestimati sumus sicut oves occisionis). 37 Sed in his omnibus superamus, propter eum qui dilexit nos. 38 Certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque angelus, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque fortitudo, 39 neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

IX. 1 Veritatem dico in Christo, non mentior, testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu sancto: 2 quoniam tristitia mihi magna est, et quoniam dolor cordi meo. 3 Optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem, 4 qui sunt cognati mei secundum carnem, 5 qui sunt cognati mei secundum carnem, et legislatio, et obsequium, et promissa: 6 quorum patres, et ex quibus est Christus secundum car-

alii p. πάτρων pon. punct. s. certe comma. Schlichting, al.: ὧν ὁ ἐντ. π. 9.).

31. Jésu n'est pas dans le grec. 38. Ni violence n'est pas dans le grec.

IX. 1. La fin du verset figuré entre parenthèse dans le grec.

I. Dogme (I, 16-XI). — 3° (b). Étendue des promesses faites aux Juifs (IX).

même le premier-né entre beaucoup de frères. 30 Et ceux qu'il a prédestinés, il les a appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés, et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

31 Que dirons-nous donc après cela? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? 32 Lui qui n'a pas épargné même son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous aurait-il pas donné toutes choses avec lui? 33 Qui accusera les élus de Dieu? C'est Dieu qui les justifie: 34 qui est celui qui les condamnerait? C'est le Christ Jésus qui est mort pour eux, qui de plus est ressuscité, qui est à la droite du Père, et qui même intercéde pour nous.

35 Qui donc nous séparera de l'amour du Christ? Est-ce la tribulation? est-ce l'angoisse? est-ce la faim? est-ce la nudité? est-ce le péril? est-ce la persécution? est-ce le glaive? 36 Selon qu'il est écrit: « A cause de nous, nous sommes mis à mort tout le jour; on nous regarde comme des brebis de tuerie »). 37 Mais en tout cela nous triomphons par celui qui nous a aimés. 38 Car je suis certain que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni puissances, ni choses présentes, ni choses futures, ni violence, 39 ni ce qu'il y a de plus élevé, ni ce qu'il y a de plus profond, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu, qui est dans le Christ Jésus Notre-Seigneur.

IX. 1 Je dis la vérité dans le Christ, je ne mens pas, ma conscience me rendant témoignage par l'Esprit-Saint, 2 qu'il y a une grande tristesse en moi, et une douleur continuelle dans mon cœur. 3 Car je désirais ardemment d'être moi-même anathème à l'égard du Christ, pour mes frères, qui sont mes proches selon la chair, 4 qui sont les Israélites, auxquels appartient l'adoption des enfants, la gloire, l'alliance, la loi, le culte et les promesses, 5 dont les pères sont ceux de qui est sorti, selon la chair, le Christ même qui est au-dessus de

Jer. 1, 5. Apoc. 1, 5. Hebr. 7, 17. Rom. 8, 32. Gal. 3, 16. Rom. 3, 24. Sup. 11, 29. Rom. 8, 32. Gal. 3, 16. Rom. 3, 24. Sup. 11, 29. Rom. 8, 32. Gal. 3, 16. Rom. 3, 24. Sup. 11, 29. Rom. 8, 32. Gal. 3, 16. Rom. 3, 24. Sup. 11, 29.

Das com-jungium. Prov. 21, 30. Ps. 115, 2. Job. 17, 3. Ps. 20, 8. Mat. 10, 28. 1 Cor. 15, 2. Rom. 4, 31, 25. 16, 25, 4, 30, 5. Rom. 8, 2. 6, 5, 6. 7, 2. Col. 1, 17. 1 Cor. 15, 29. Eps. 1, 4, 2, 6. 1 Cor. 6, 11. 1 Cor. 15, 29. 16, 25, 4, 30, 5. Act. 10, 42. 1 Cor. 15, 29. 1 Joh. 2, 1. Hebr. 9, 24. Rom. 18, 24. Cant. 8, 7. 1 Cor. 15, 29. Dan. 11, 22. Mat. 10, 28. 1 Tim. 4, 8. 2 Cor. 4, 11. 2 Cor. 11, 26. Hebr. 11, 37. Mat. 10, 29. 1 Joh. 2, 1. Sup. 10, 12. 1 Joh. 4, 10. 1 Cor. 15, 27. Rom. 11, 6. Ps. 96, 11. 1 Cor. 6, 12. 1 Cor. 4, 18. Act. 21, 12. 1 Joh. 4, 20. Ps. 68, 2. 1 Joh. 2, 2. 2 Cor. 6, 7. 1 Cor. 15, 7. Luc. 12, 49. 2 Cor. 15, 9. Rom. 11, 6. Ps. 96, 11. 1 Cor. 6, 12. 1 Cor. 4, 18. Act. 21, 12. 1 Joh. 4, 20. Ps. 68, 2. 1 Joh. 2, 2. 2 Cor. 6, 7. 1 Cor. 15, 7. Luc. 12, 49. 2 Cor. 15, 9.

Quis ergo nos separabit a charitate Christi? tribulatio? an angustia? animas? an nuditas? an periculum? an persecutio? an gladius? 36 (Sicut scriptum est: Quia propter te mortificamur tota die: aestimati sumus sicut oves occisionis). 37 Sed in his omnibus superamus, propter eum qui dilexit nos. 38 Certus sum enim, quia neque mors, neque vita, neque angelus, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque fortitudo, 39 neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a charitate Dei, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

33-34. Le sens de ces versets est: qui accusera les élus, puisque Dieu les justifie; qui les condamnerait, puisque Jésus est mort pour eux? Autant de solides raisons d'avoir confiance en face des ennemis qui s'efforcent à les séparer de l'amour de Dieu.

37. Par celui qui nous a aimés, par son secours et la vertu de sa grâce.

38. Je suis certain. Le sens des paroles de l'Apôtre est, que nous sommes sûrs qu'aucune créature ne peut nous séparer, malgré nous, de Dieu, et nous faire perdre sa grâce; mais en cela même le secours de la grâce nous est indispensable.

39. Bossuet remarque avec raison que l'Apôtre ne porte pas ses vœux vers l'état des damnés, quant aux peines, et quant au péché qui en est la cause, mais qu'il se borne à souhaiter d'être privé de la gloire dont Dieu couronne les élus. D'ailleurs ce souhait n'est pas absolu, puisque, outre qu'il procède d'une condition impossible, saint Paul désire partout posséder Dieu. Ainsi on peut ne voir dans ces paroles qu'une hyperbole dictée par un zèle qu'on admire, mais qui ne doit pas être poussé à la rigueur (clair). — Anathème, voué et immolé au Seigneur, pour satisfaire à sa justice, comme les Chananéens, Nombres, XXI, 4.

5. Selon la chair, dans sa nature humaine. — Dieu béni dans tous les siècles. Il est question ici, non de Dieu le Père, car ce n'était pas le lieu de lui rendre grâce, mais du Fils, de ses titres de gloire, de l'honneur qu'il fait à sa nation.

b) Cette doctrine ne méconnaît pas les promesses faites aux Juifs, IX-XI.

6) Étendue réelle des promesses, IX.

IX. 3. Bossuet remarque avec raison que l'Apôtre ne porte pas ses vœux vers l'état des damnés, quant aux peines, et quant au péché qui en est la cause, mais qu'il se borne à souhaiter d'être privé de la gloire dont Dieu couronne les élus. D'ailleurs ce souhait n'est pas absolu, puisque, outre qu'il procède d'une condition impossible, saint Paul désire partout posséder Dieu. Ainsi on peut ne voir dans ces paroles qu'une hyperbole dictée par un zèle qu'on admire, mais qui ne doit pas être poussé à la rigueur (clair). — Anathème, voué et immolé au Seigneur, pour satisfaire à sa justice, comme les Chananéens, Nombres, XXI, 4.

5. Selon la chair, dans sa nature humaine. — Dieu béni dans tous les siècles. Il est question ici, non de Dieu le Père, car ce n'était pas le lieu de lui rendre grâce, mais du Fils, de ses titres de gloire, de l'honneur qu'il fait à sa nation.

I. Pars dogmatica (I, 16-XI). — 3 (b). Que Judaeis promissa (IX).

ἐπὶ πάντων θεῶς εὐλογητός εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Ὁὐ γὰρ αἰὼν δέ, οὐτε ἐκλήθησαν οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες οἱ Ἰσραὴλ, οὐδὲ ὅτι εἰσὶ σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' ἐν Ἰσραὴλ κληθήσεται οὐ σπέρμα, ἡ τοῦτοῦτο, οὐτὰ τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίσειται εἰς σπέρμα.

Ἐπαγγελίας γὰρ οἱ λόγοι οὗτος Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐκείνομα καὶ ἔσται τῆ Σάρρα υἱός, ὁὐδὲ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκα ἐξ ἐνός κόπτης ἔχουσα Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. Μῆτις γὰρ γεννηθέντων μηδὲ προσέτιον τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἢ καὶ ἐλογητῆ τοῦ θεοῦ ἀποδοσε μὲν, ὡς αὐτὸ ἐξ ἔργου, ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦτος, ἐφόβηται αὐτῆ Ὅτι οὐ μεῖζον δουλεύσει τῷ εὐαγγέλιον, καθὼς γέγραπται Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἰσαὴλ ἐμίσησα.

Ἐπεὶ οὖν ἐροῦμεν· μή ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; Μὴ γένοιτο. Ἐπεὶ γὰρ Μωσῆ λέγει Ἐκλήθη ὁ ἄνθρωπος, καὶ οὐκ αἰτιώσθη ὅτι ἄνδικαίω. Ἄρα οὖν οὐ τὸ θεῖον οὐδὲ τοῦ τρέφοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐκείνουτος θεοῦ. λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ Ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήρησά σε, ὅπως ἀνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δυνάμει μου, καὶ ὅπως διαγέλω τὸ ὄνομα μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ. Ἄρα οὖν ὃν θέλει, ἐλεᾷ, ὃν δὲ θέλει, σκληραίνει.

Ἐπεὶ οὖν μοι Τί ἐτι μὴ φερεται; τῷ δουλεύει αὐτοῦ τίς ἀνθρώπος; Ὁ μὲν οὖν, ὁ ἀνθρώπος, οὐ τίς ἐὶ οὐκ αἰτιώσθη ὅτι ἄνδικαίω τῷ θεῷ; Μὴ ἐπεὶ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Τί με ἐπιόρησεν ὡς ὄντως; Ὁ γὰρ οὐκ ἔχει ζωνοῖαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ὃν αὐτοῦ τοῦ φεράμενος ποιῶσα ἢ ἐν εἰς τιμὴν οὐκ εἶς, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; Ἐπεὶ δὲ θεῖον οὐ θεῶς ἀνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γρηγορίαν τὸ θεῖον αὐτοῦ, ἤρκεσαν ἐν πολλῇ μακρο-

6. DEF: (I. sec. Ioh.) Ἰσραήλ. 11. LT: φερίων. ABDEFI: πρὸς. τὸ θ. 12. ID Mich.: καίτοι. B (pr. m.) D (pr. m.) NAFL: ἀφ' ἑσθ' (cl. 26). 13. B: (I. καθὼς) καθ' ἑσθ'. 14. DF* τῷ. 15. T: τῷ Μωυσεὶ γὰρ.

nem, qui est super omnia Deus benedictus in saecula. Amen.

Non autem quod exciderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israel sunt, ii sunt Israelitae: neque qui semen sunt Abraham, omnes filii: sed in Isaac vocabitur tibi semen: id est, non qui filii carnis, filii Dei: sed qui filii sunt promissionis, aestimantur in semine.

Promissionis enim verbum hoc est: Secundum hoc tempus veniam: et erit Sara filius. Non solum autem illa: sed et Rebecca eius una concubina habens, Isaac patris nostri. Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent, aut mali (secundum electionem propositum Dei maneret), non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei: Quia major serviet minori, sicut scriptum est: Jacob dilexi, Esau autem odio habui.

Quid ergo dicemus? Numquid iniquitas a miser Deo? Absit. Moysi enim dicit: Aspicerem cujus misereror: et misericordiam praestabo cujus misereror. Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei. Dicit enim scriptura Pharaoni: Quia in hoc ipsum excitati te, ut ostendam in te virtutem meam: et ut annuntiatur nomen meum in universa terra. Ergo cujus vult miseretur, et quem vult indurat.

Dicis itaque mihi: Quid adhuc resistit? voluntati enim ejus quis resistit? O homo, tu quis es, qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei qui se finxit: Quid me fecisti sic? An non habet potestatem figulus lutu, ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam? Quod si Deus volens ostendere iram, et notam facere potentiam suam, sustinuit in

16. NADEFI: T: ἐκείνουτος. 19. LT: μοι ὄν. T: ὃν ἐτι. NADEFI: τῷ (pr. τῷ) γὰρ. 20. LT: Ὡς ἄρα. μετόρη. 6. Israelites. Greec: Israel. 8. Dans la posterite. Greec: comme posterite. 11-13. Le partage des versets differe dans le grec.

I. Dogme (I, 16-XI). — 3 (b). Etendue des promesses faites aux Juifs (IX).

toutes choses, Dieu béni dans tous les siècles. Amen.

Non que la parole de Dieu soit restée sans effet; mais tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas Israélites; ni ceux qui appartiennent à la race d'Abraham ne sont pas tous ses enfants; mais c'est en Isaac que sera ta postérité: c'est-à-dire, ce ne sont pas les enfants selon la chair qui sont enfants de Dieu, mais ce sont les enfants de la promesse qui sont comptés dans la postérité.

Car voici les termes de la promesse: « En ce temps, je viendrai, et Sara aura un fils ». Et il non seulement elle, mais aussi Rebecca, qui est deux fils à la fois d'Isaac notre père. « Car avant qu'ils fussent nés ou qu'ils eussent fait ni aucun bien, ni aucun mal (afin que le décret de Dieu demeurât ferme selon son election), il n'est pas à cause de leurs œuvres, mais par la volonté de celui qui appelle, il lui fut dit: « L'aîné servira sous le plus jeune », selon qu'il est écrit: « J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Esau ».

Que dirons-nous donc? Y a-t-il en Dieu de l'injustice? Nullement. Car il dit à Moïse: « J'aurai pitié de qui j'ai pitié, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde ». Cela ne dépend donc ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu, qui fait miséricorde. Car l'Écriture dit au Pharaon: « Voici pourquoi je t'ai suscité: c'est pour faire éclater en toi ma puissance, et pour que mon nom soit annoncé dans toute la terre ». Donc il a pitié de qui il veut, et il enduret qui il veut.

Certainement vous me direz: « De quoi se plaint-il encore? car qui résiste à sa volonté? » O homme, qui es-tu, pour contester avec Dieu? Le vase dit-il au potier: « Pourquoi m'es-tu fait ainsi? » N'est-il pas le potier, de faire de la même masse d'argile un vase d'honneur et un autre d'ignominie? Que si Dieu, voulant manifester sa colere et signaler sa puissance, a supporté

Ce verset montre donc l'union des deux natures divine et humaine dans la personne de Jesus-Christ. Amen.

6. Ne sont pas Israélites; car les patriarches ont eu deux sorts de descendants, les uns par la chair, les autres par l'esprit; ce qui tendent à dire que les promesses ne sont pas attachées à la race, mais à la foi. 7. Les races d'Abraham. Voir les notes sur Genes., XVII, 6; XXI, 14.

Qui vult israeliticus.

Gen. 25, 21-23.

Jacob electus.

Gen. 25, 21-23. Jer. 10, 2. Ps. 137, 7. Rph. 1, 6-8. 7 Tim. 1, 5.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Quem vult Deus servavit non indurat.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

6. Ne sont pas Israélites; car les patriarches ont eu deux sorts de descendants, les uns par la chair, les autres par l'esprit; ce qui tendent à dire que les promesses ne sont pas attachées à la race, mais à la foi.

7. Les races d'Abraham. Voir les notes sur Genes., XVII, 6; XXI, 14.

Qui vult israeliticus.

Gen. 25, 21-23.

Jacob electus.

Gen. 25, 21-23. Jer. 10, 2. Ps. 137, 7. Rph. 1, 6-8. 7 Tim. 1, 5.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Quem vult Deus servavit non indurat.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

6. Ne sont pas Israélites; car les patriarches ont eu deux sorts de descendants, les uns par la chair, les autres par l'esprit; ce qui tendent à dire que les promesses ne sont pas attachées à la race, mais à la foi.

7. Les races d'Abraham. Voir les notes sur Genes., XVII, 6; XXI, 14.

Qui vult israeliticus.

Gen. 25, 21-23.

Jacob electus.

Gen. 25, 21-23. Jer. 10, 2. Ps. 137, 7. Rph. 1, 6-8. 7 Tim. 1, 5.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Quem vult Deus servavit non indurat.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

Gen. 25, 21-23.

I. Pars dogmat. (I, 16-XI). — 3 (B). Completa promissa nunc et in futuro (X-XI).

Ἐπιπλάσθη ὁργῆς κατηγορούμενα εἰς ἀπίστευαν; 22 καὶ ἕνα γνωστὸν τὸν πλοῖτον τῆς θάλας αὐτοῦ ἐπὶ σκεπῆ ἐλέους, ἃ προσηκούμενοι εἰς θόρυον;

21 ὅς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς, οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, 22 ὡς καὶ ἐν τῷ Ἰσραὴ λέγειν Κάλῶσα τὸν οὐ λαὸν μου, λαὸν μου, καὶ τὴν οἶκ ἡγαπημένην, ἡγαπημένην, 23 καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὐ ἐξήθη αὐτοῖς. Οὐ λαὸς μου ἐμεῖς, ἐκείνη κληθήσονται οἱ τοῦ θεοῦ ζῶντος. 24 Ἡσαΐας δὲ κρᾶζει ἐπὶ τοῦ Ἰσραὴλ· Ἐὶν ᾧ ὁ ἀσθεμὸς τῶν τῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατέλειμμα σωθήσεται.

25 λέγον γὰρ συνετέλεσθε καὶ συνετέλεσαν ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συνετετημένον ποιήσασθε ἐπὶ τῆς γῆς. 26 Καὶ καθὼς προσέφη Ἡσαΐας· Εἰ μὴ κίρκος σαβωθ ἐγκατέλειπε τὸν στέριον, ὡς Σόδομα ἐν ἐξηγήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἐν αἰμασίθημεν.

30 Ἦν ἐροῦμεν; Ὅτι ἔθνη, τὰ μὴ δικαιοσύνην δικαιοσύνην, κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, 31 Ἰσραὴλ δὲ δικαίον νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔργασε. 32 Ἄρα; Ὅτι οἶκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργου νόμον προσέκοιτο γὰρ τῷ ἴδιῳ τοῦ προσκόμιτος, 33 καθὼς γέγραπται· Ἰδοὺ, εἰδήμη ἐν Σιών λίθον προσκόμιτος καὶ πέτραν καινοτάτην, καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῇ οὐ κινηθήσεται.

X. Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμεῖς καρδίας καὶ ἡ θέσις ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐπὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἴσταν εἰς σοφίαν. 2 Μαρτυροῦ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχοντες, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 Ἀγνοοῦντες γὰρ τὸν θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἴδιαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσια, τῇ δικαιοσύνῃ

22 ss. S. ἀπίστευαν, ... θόρυον (Fritsch. : ἀπίστευαν, ... θόρυον, ... τῶντος) (RGLT) sine pro-dos). 25. B* ἐν. 26. B (pr. m.) D (pr. m.) SAT: ἐξήθη. 27. n (pr. m.) ABLT: ἐπὶ τῆς γῆς. 28 s. LT* ἐν-συντην. Θ: γῆς, κ. (καθ. πρ. Ἡσ.) ἄ. 29. n DEF: ἐκαρ. AFT: ὁμοῦ. 31. LT[Θ]ABDEF[C] hial. Copt. It.* (all.) δικαιο.

multa patientia, vasa irae, apta in interitum, 22 ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae preparavit in gloriam.

21 Quos et vocavit nos non solum ex Iudaeis, sed etiam ex gentibus, 22 sicut et in eo Isaias dicit: Vocabo non plebem meam, plebem meam: et non dilectam, dilectam: et non misericordiam consecutam, misericordiam consecutam. 26 Et erit, in loco ubi dictum est eis: Non plebs mea vos: ibi vocabuntur filii Dei vivi. 27 Isaias autem clamat pro Israel: Si fuerit numerus filiorum Israel tamquam arena maris, reliquiae salvae fient.

28 Verbum enim consummans, et abbrevians in aequitate: quia verbum brevium faciet Dominus super terram: 29 et sicut praedixit Isaias: Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semem, sicut Sodomam facti essemus, et sicut Gomorrham similes fuissimus.

30 Quid ergo dicemus? Quod gentes, quae non sectabantur iustitiam, apprehenderunt iustitiam: iustitiam autem, quae ex fide est. 31 Israel vero sectando legem iustitiae, in legem iustitiae non pervenit. 32 Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus: offenderunt enim in lapidem offensivum, 33 sicut scriptum est: Ecce pono in Sion lapidem offensivum, et petram scandali: et omnis qui credit in eum, non confundetur.

X. 1 Fratres, voluntas quidem cordis mei, et obsecratio ad Deum, fit pro illis in salutem. 2 Testimonium enim perhibeo illis quod emulationem Dei habent, sed non secundum scientiam. 3 Ignorantes enim iustitiam Dei, et suam quarentes stultitiae, iustitiae Dei non sunt

32. ABLT* νόμα et γὰρ. 33. LT* πᾶς (e 10, 11). 1. LT* (tert.) ᾧ. G roll.: ἐπὶ τῆς γῆς. G[KH] SILT* ἰσταν. 3. G-LT* (all.) δικαιοσύνην. 35. La fin du verset n'est pas dans le grec. 36. Avec ἐπιτή. Grec: « avec justice ». 37. Par les œuvres. Grec: « par les œuvres de la loi ». X. 1. Leur salut. Grec: « le salut d'Israël ». 3. La leur. Grec: « leur propre justice ».

I. Dogme (I, 16-XI). — 3 (B). Accomplissement présent et futur des promesses (X-XI).

avec une puissance extrême les vases de colère propres à être détruits, 22 afin de manifester les richesses de sa gloire sur les vases de miséricorde qu'il a préparés pour la gloire.

21 En nous qui il a de plus appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les gentils, 23 comme il dit dans Osée: « J'appellerai celui qui n'est pas mon peuple, mon peuple; celle qui n'est pas bien-aimée, bien-aimée; celle qui n'a pas obtenu miséricorde, objet de miséricorde: 26 et il arrivera que dans le lieu même où il leur fut dit: Vous n'êtes point mon peuple, ils seront appelés enfants du Dieu vivant ». 27 Et Isate s'écrit à l'égard d'Israël: « Le nombre des enfants d'Israël fut-il comme le sable de la mer, il n'y aura qu'un reste de sauvé ».

28 Or le Seigneur accomplita cette parole et l'abrégé avec équité; oui, le Seigneur abrégé cette parole sur la terre; 29 et comme Isate avait dit auparavant: « Si le Seigneur Sabaoth ne nous avait réservé un rejeton, nous serions devenus comme Sodome, et semblables à Gomorrhe ».

30 Que dirons-nous donc? Que les gentils qui ne cherchaient point la justice ont embrassé la justice; mais la justice qui vient de la foi. 31 Et qu'Israël, au contraire, en recherchant la loi de justice, n'est point parvenu à la loi de justice. 32 Et pourquoi? Parce que ce n'est point par la foi, mais comme par les œuvres qu'ils l'ont recherchée; car ils se sont heurtés contre la pierre de l'achoppement, 33 comme il est écrit: « Voici que je mets en Sion une pierre d'achoppement et une pierre de scandale; et quiconque croit en lui ne sera point confondu ».

X. 1 Assurément, mes frères, le désir de mon cœur et mes supplications à Dieu ont pour objet leur salut. 2 Car je leur rends ce témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais non selon la science, 3 parce que, ignorant la justice de Dieu, et cherchant à établir la leur, ils ne sont

Eph. 1, 6; Rom. 9, 16; 1 Tim. 1, 11. Ommes ad salutem vocati. Rom. 9, 16. Rom. 9, 29-30. 1 Cor. 1, 24. 1 Pet. 2, 10. Os. 1, 10. Jos. 1, 12. 1 Jos. 3, 1. Soph. 2, 11. Is. 18, 27. Gen. 22, 15. Rom. 11, 5. Act. 27, 5. 1 Reg. 18, 14. 2 Reg. 21, 1. Hebr. 1, 1. 38. Cette parole; cette prophétie d'Isaïe. — L'abrégé; c'est-à-dire il réglera le temps de son accomplissement; il l'accomplira promptement (Glaire). 39. Sabaoth, mot hébreu, que l'on traduit ordinairement par armées; mais dont le sens primitif est: ce que le ciel et la terre renferment. Cf. Genèse, II, 4 (Glaire).

30. Saint Paul reprend ici le raisonnement qu'il a commencé au verset 32 (Glaire).

32. Error Judiciorum de salute. 1 Reg. 18, 14. Act. 27, 5. Mat. 22, 8. 1 Cor. 1, 24. 2 Cor. 4, 5. Rom. 18, 2. Phil. 3, 6. Gal. 1, 14. Rom. 1, 17. 1 Pet. 2, 10, 16. Philip. 4, 9.

33. En lui; c'est-à-dire en celui qui est représenté par la pierre d'achoppement et de scandale (Glaire).

32. Accomplissement présent et futur des promesses, X-XI.

I. Pars dogmat. (I, 10-XI) — 3° (b²). Completa promissa nunc et in futuro (X-XI).

παραζηλώσω ἑμᾶς ἐπὶ οὐκ ἔδνει, ἐπὶ ἔθνευ ἀνοήτως παροργιστοῦ ἑμῶς. 20 Ἡσαίας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· Ἐβρόθηθν τοὺς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἔγενοντο τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπινοοῦσι. 21 Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· Ὅλιγον τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὸς χριστοὺς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

XI. 1 Λέγω οὖν Μη ἀποῖσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; Μη γένοιτο· καὶ γὰρ ἐπὶ Ἰσραηλῆτις εἶμι, ἐκ σπέρματος Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 Οὐκ ἀποῖσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέλεγεν· Ἡ οὐκ ἔδειξε ἐν Ἠλία τί λέγει ἢ γραφῇ; ὡς ἐνεργήσεν τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ, λέγων· 3 Κύριε, τοῦς προφήτας σου ἀπέκταναν, καὶ τὰ θεῖα στήθη σου κατέσκαψαν, κήρυξ ἐπέσειθην ἑμὸς, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου. 4 Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ ζημιωτικός; Κατέλιπον ἡμεῖς τὸν ἐπιτακτικόν ἄνθρωπος, οἷνες οὐκ ἐκαυρῶν γόνυ τῆ Βαβυλ. 5 Οἷτος οὐκ αὐτὸν ἐν τῷ νῦν καιρῷ ἰσχυρὸν κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν. 6 Εἰ δὲ χάρις, οὐκ αὐτὸν ἐξ ἔργου, ἐπὶ ἡ χάρις οὐκ εἶναι χάρις· εἰ δὲ ἐξ ἔργου, οὐκ εἶναι χάρις, ἐπὶ τὸ ἔργον οὐκ εἶναι ἔργον.

7 Τι οὖν; Ὁ ἐπιζητῶν Ἰσραὴλ, τοῦτου οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπαρωδήσαν, 8 καὶ τὸς γέγραπται· Ἐδοκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατακλιθεῖσθε, ὁρθαλμοῦς, τοῦ μη βλέπειν καὶ οὐα τοῦ μη ἀκούειν) ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 9 Καὶ Δαβὶδ λέγει· Γενθήθη τοῖς τράπεζα αὐτῶν ἐς παγίδα καὶ ἐς θῆραν καὶ εἰς κατάδαλον καὶ εἰς ἀγκαλόδομα αὐτοῦ· 10 σκοπιθήτωσαν οἱ ὁφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μη βλέπειν, καὶ τὸν ναῦτον αὐτῶν διαπυλῶσθε ἀνυχαριστον.

11 Λέγω οὖν Μη ἐπίσταται ἡ πίστις; Μη γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παρρησιάζονται ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλώσω αὐτοῦς. 12 Εἰ δὲ τὸ παράνομα αὐτῶν πλοῦτος κόμιον καὶ τὸ ἥτημα αὐτῶν πλου-

19. NABDET: ἐπ' ἔθνευ. 20. [L] (p. E) ἐπ. 1. A-L (p. ὄν προέλεγεν. 2. BFT: ἡσας. G. rell. * ἡγορ. 3. L (p. ὄν) καὶ. 4. B (in L): ἐπὶ τῶν χριστῶν (GSLT: H) ACDEFX al. et Lat. * ἐπὶ τῶν χριστῶν ἔργου). 7. NABCDEF: τοῦτου οὐκ.

tem: in gentem insipientem, in iram vos mittam. 20 Isaias autem audeat, et dicit: Inventus sum a non quaerentibus me: palam apparui iis qui me non interrogabant. 21 Ad Israel autem dicit: Tota die expandi manus meas ad populum non credentem, et contradicentem.

XI. 1 Dico ergo: Numquid Deus repulit populum suum? Absit. Nam et ego Israelita sum ex semine Abraham, de tribu Benjamin. 2 Non repulit Deus plebem suam, quam praescivit. An nescitis in Elia quid dicit scriptura, quemadmodum interpellat Deum adversum Israel? 3 Domine prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt: et ego relictus sum solus, et quaerunt animam meam. 4 Sed quid dicit illi divinum responsum? Reliqui mihi septem mille viros, qui non curvaverunt genua ante Baal. 5 Sic ergo et in hoc tempore, reliquiae secundum electionem gratiae salvae factae sunt. 6 Si autem gratia, jam non ex operibus: alioquin gratia jam non est gratia.

7 Quid ergo? quod quaerebat Israel, hoc non est consecutus: electio autem consecuta est: ceteri vero excaecati sunt: 8 sicut scriptum est: Dedit illis Deus spiritum compunctionis: oculos ut non videant, et aures ut non audiant, usque in hodiernum diem. 9 Et David dicit: Finit mens eorum in laqueum, et in captivonem, et in scandalum, et in retributionem illis. 10 Obscurerunt oculi eorum ne videant: et dorsum eorum semper incurva.

11 Dico ergo: Numquid sic offenderunt ut caderent? Absit. Sed illorum delicto, salus est gentibus ut illos aemularent. 12 Quod si delictum illorum divitiae sunt mundi, et diminutio eorum divitiae gen-

8. NBT: καθάρως (L. καθῶς). 10. B (pr. m.) D (pr. m.) NBT: ἀνυχαριστον. XI. 4. La réponse divine. Grec: « la révélation ». 5. Un reste a été sauvé. Grec: « un reste s'est trouvé ». 6. Le grec porte en plus à la fin: « et si c'est par les œuvres, ce n'est plus par la grâce; autrement les œuvres ne seraient plus des œuvres ». 8. Presque tout le verset figure entre parenthèses dans le grec.

I. Dogme (I, 10-XI) — 3° (b²). Accomplissement présent et futur des promesses (X-XI).

« Je vous rendrai jaloux d'un peuple qui n'en est pas un; je vous mettrai en colère contre une nation insensée » 20 Mais Isaïe ne craint pas de dire: « J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, je me suis montré à ceux qui ne me demandaient pas ». 21 Et à Israël il dit: « Tous les jours j'ai tendu les mains à ce peuple incrédule et contredisant ».

XI. 1 Je dis donc: « Est-ce que Dieu a rejeté son peuple? » Non, sans doute; car moi-même je suis Israélite, de la race d'Abraham, de la tribu de Benjamin: 2 Dieu n'a point rejeté son peuple qu'il a connu dans sa prescience. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture dit d'Elie, comment il interpelle Dieu contre Israël, disant: 3 « Seigneur, ils ont tué vos prophètes, démolì vos autels; et moi, je suis resté seul, et ils recherchent mon âme »? 4 Mais que lui dit la réponse divine? « Je me suis réservé sept mille hommes qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal ». 5 De même donc, en ce temps aussi, un reste a été sauvé, selon l'élection de la grâce. 6 Mais si c'est par la grâce, ce n'est donc point par les œuvres; autrement la grâce ne serait plus grâce.

7 Qu'est-il donc arrivé? Ce que cherchait Israël, il ne l'a pas trouvé; mais ceux qui ont été choisis l'ont trouvé; les autres ont été aveuglés. 8 selon qu'il est écrit: « Dieu leur a donné jusqu'à ce jour un esprit de torpeur; des yeux pour ne point voir, et des oreilles pour ne point entendre ». 9 David dit encore: « Que leur table devienne pour eux lacet, piège, scandale et rétribution. 10 Que leurs yeux s'obscurissent pour qu'ils ne voient point, et faites que leur dos soit toujours courbé ».

11 Je dis donc: « Ont-ils trébuché de telle sorte qu'ils soient tombés? Point du tout. Mais par leur péché, le salut est venu aux gentils qui devenaient ainsi leur donner de l'émulation. 12 Que si leur péché est la richesse du monde, et leur diminution, la richesse des gentils; combien plus

In 43, 1. Rom. 10, 20. Mat. 11, 14. Th. 2, 11. Luc. 12, 9. Hebr. 1, 7. Act. 13, 27. Luc. 11, 5. Jn. 8, 20, 29; 10, 23. Mat. 23, 27.

Hellipole Israel ad salutem servavit. 2 Cor. 11, 29. Philipp. 3, 5. Gen. 49, 27.

Rom. 8, 29. 29, 24. In 41, 8, 9. Jn. 4, 21.

3 Rom. 10, 10. Luc. 17, 5. Deut. 12, 13.

3 Rom. 10, 18. In 43, 7.

Jon. 14, 14. Th. 2, 2. Rom. 5, 1.

Justitiam excusatant sunt. Rom. 9, 31. Gal. 3, 12. Eph. 1, 2. Rom. 7, 11.

14, 6, 9, 29, 10. Deut. 29, 4. Mat. 13, 14. Luc. 12, 40. Act. 28, 26.

7 Ps. 68, 23. In 24, 18; 28, 14. Ps. 114, 103. Job. 4, 15. In 24, 29.

8 Eorum cassus fit saltem gentium. Luc. 4, 27. Mat. 23, 46. In 24, 10. Job. 2, 12, 2. Deut. 28, 21.

12 In 33, 6. Deut. 28, 47. 1 Cor. 7, 27. Gal. 3, 16.

I. Pars dogmat. (I, 16-XI). — S^o (6^o). Completa promissa nunc et in futuro (X-XI).

τος ἔθνων, πόσον μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐ-
τῶν; ¹³ Ὅτι γὰρ λέγω τοῖς ἔθνεσιν ἐφ'
ὅσον μὲν εἰμι ἐγὼ ἔθνων ἀπόστολος, τὴν
διακονίαν μου δοξάζω, ¹⁴ εἰκὼς παρὰ τὴν
λόσσην μου τὴν σάρκα καὶ οὖτος τιμὴς ἐξ
αὐτῶν. ¹⁵ Εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν κατα-
λλαγή κόσμου, τίς ἡ πρόκλησις ἐν
ζωῇ ἐκ νεκρῶν; ¹⁶ Εἰ δὲ ἡ ἀμύχη ἁγία,
καὶ τὸ φέραμα, καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ
κλάδοι.

¹⁷ Εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλιόθησαν,
οὐ δὲ ἀργίλειαις ὡν ἐνεκεντρίσθησιν ἐν αὐτοῖς
καὶ συγκατοικῶσι τῆς ῥίζης καὶ τῆς πύργου
τῆς εὐλαίας γέγονεν, ¹⁸ μὴ κατακαύω τῶν
κλάδων εἰ δὲ κατακαυθῶμαι, οὐ σὺ τὴν
ῥίζαν βαστάσεις, ἀλλ' ἡ ῥίζα σέ.

¹⁹ Ἐπεὶ οὖν Ἐξεκλιόθησαν οἱ κλάδοι
ἵνα ἐγὼ ἐνεκεντρίσθω. ²⁰ Καλῶς τῇ ἀπιστίᾳ
ἐξεκλιόθησαν, οὐ δὲ τῇ πίστει ὀνείρωται.
Μὴ ὑψηλοφροσύνῃ, ἀλλὰ φροσῶν. ²¹ εἰ γὰρ ὁ
θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐλείπειτο,
μήπως οὐδὲ σοὶ φείσεται. ²² Ἴδε οὖν χρη-
στότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ, ἐπὶ μὲν τοῖς
πεσοῦντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ οἷς χρηστότητα,
ὅταν ἐπιμείνης τῇ χρηστότητι ἐπεὶ καὶ σὺ
ἐκκοπήσῃ.

²³ Καὶ ἐκεῖνοι δὲ, μὴ μὴ ἐπιμείνουσι τῇ
ἀπιστίᾳ, ἐνεκεντρίσθησονται θανάτου γὰρ
ἔστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐνεκτρισε αὐτούς.
²⁴ Εἰ γὰρ οὐ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξουσίας
ἀργίλειαι καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθησιν
εἰς καλλιέλαιον, πόσον μᾶλλον οὗτοι οἱ
κατὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθησονται τῇ ἰδίᾳ
εὐλαίᾳ;

²⁵ Ὅτι γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ
μυστήριον τοῦτο, (ἵνα μὴ ᾔτε παρ' ἑαυτοῖς
φρόνιμοι), ὅτι πώποτε ἀπὸ μέρους τῶν
Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρησ οὐ τὸ πλήρωμα τῶν
ἔθνων εἰς ἐλπίδα, ²⁶ καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ
σωθήσεται, καθὼς γέγραπται Ἐξεῖ ἐκ Σιών

12^o A.
13. NABL: ὅτι δὲ (C: ὅτι οὐδ'). NABCTE†
(P. min.) οὐδ.
17. NAT ενκοι. 19. GKS LH^o οί.
20. LT: ἐκλιόθησαν. I: ὑψηλ φροσύν.
21. NABCTE^o μέρους. NACDCDF: φείσεται.

tium : quanto magis plenitudo eorum?
¹³ Vobis enim dico gentibus : Quamdiu
quidem ego sum gentium Apostolus, mi-
nistèrium meum honorificabo, ¹⁴ si quò-
modo ad aemulandum provòcem carnem
meam, et salvos faciam aliquos ex illis.
¹⁵ Si enim amissio eorum, reconciliatio
est mundi : quae assumptio, nisi vita
ex mortuis? ¹⁶ Quod si delibatio sancta
est, et massa : et si radix sancta, et
rami.

¹⁷ Quod si aliqui ex ramis fracti sunt,
tu autem cum oleaster esses, insertus es
in illis, et socius radicis et pinguèdinis
olivæ factus es, ¹⁸ noli gloriari advèr-
sus ramos. Quod si gloriaris, non tu
radicem portas, sed radix te.

¹⁹ Dices ergo : Fracti sunt rami ut ego
inserar. ²⁰ Bene : propter incredulitatem
fracti sunt. Tu autem fide stas : noli autem
saperè, sed time. ²¹ Si enim Deus
naturalibus ramis non pepercit : ne forte
nec tibi pareat. ²² Vide ergo bonitatem et
severitatem Dei : in eos quidem qui ce-
cidèrunt, severitatem : in te autem bo-
nitatem Dei, si permanseris in bonitate,
aliquin et tu excideris.

²³ Sed et illi, si non permanserint in
incredulitate, inserentur : potens est
enim Deus iterum inserere illos. ²⁴ Nam
si tu ex naturali excisus es oleastro, et
contra naturam insertus es in bonam
olivam : quanto magis ii qui secundum
naturam inserentur suae olivæ ?

²⁵ Nolo enim vos ignorare fratres mys-
tèrium hoc, (ut non sitis vobis ipsis sa-
pientes) quia cæcitas ex parte contigit in
Israel, donec plenitudo gentium intraret,
²⁶ et sic omnis Israel salvus fiet, si-
cut scriptum est : Veniet ex Sion, qui

22. LT: ἀποτομία εἰ : χρηστότης θεοῦ.
23. GSLH: κατέκοι.
24. Fritsch. : οὕτοι, οἱ.
25. LT: ἐν κοινοῖς.
26. LT^o (alt.) καί.

I. Dogme (I, 16-XI). — S^o (6^o). Accomplissement présent et futur des promesses (X-XI).

encore leur plénitude? ¹³ Car je le dis
à vous, gentils : « Tant que je serai
apôtre des gentils, j'honorerai mon
ministère, ¹⁴ m'efforçant d'exciter
l'émulation de ceux de mon sang, et
d'en sauver quelques-uns ». ¹⁵ Car si
leur perte est la réconciliation du
monde, que sera leur rappel, sinon
une résurrection? ¹⁶ Que si les pré-
mices sont saintes, la masse l'est
aussi; et si la racine est sainte, les
rameaux aussi.

¹⁷ Si donc quelques-uns des rameaux
ont été rompus, et si toi, qui
n'étais qu'un olivier sauvage, tu as
été enté en eux et fait participant de
la racine et de la graisse de l'olivier,
¹⁸ ne te glorifie point aux dépens des
rameaux. Que si tu te glorifies, sache
que tu ne portes point la racine, mais
c'est la racine qui te porte.

¹⁹ Tu diras, sans doute : « Les
rameaux ont été brisés pour que je
fusse enté ». ²⁰ Fort bien. C'est à
cause de leur incrédulité qu'ils ont été
rompus. Pour toi, tu demeures ferme
par ta foi, ne cherche pas à t'élever,
mais crains. ²¹ Car si Dieu n'a pas
épargné les rameaux naturels, il
pourra bien ne pas t'épargner toi-
même. ²² Vois donc la bonté et la sé-
vérité de Dieu : sa sévérité envers
ceux qui sont tombés, et sa bonté
envers toi, si toutefois tu demeures
ferme dans cette bonté; autrement
tu seras aussi tranché.

²³ Mais eux-mêmes, s'ils ne de-
meurent point dans l'incrédulité,
seront entés; car Dieu est puissant
pour les enter de nouveau. ²⁴ En effet,
si tu as été coupé de l'olivier sauvage,
ta tige naturelle, et enté contre nature
sur l'olivier franc, à combien plus
forte raison, ceux qui sont les ra-
meaux naturels seront-ils entés sur
leur propre olivier ?

²⁵ Car je ne veux pas, mes frères,
que vous ignoriez ce mystère (afin
que vous ne soyez pas sages à vos
propres yeux), qu'une partie d'Israël
est tombée dans l'aveuglement, jus-
qu'à ce que la plénitude des gentils
soit entrée; ²⁶ et qu'ainsi tout Israël

11. 61, 1.
Gal. 2, 9.
Tit. 2, 7.
1 Cor. 6, 4.
11, 29.
1 Cor. 10, 33.
1 Cor. 10, 6.
2 Cor. 11, 7.
Rom. 14, 15.

Genes
Judicis
Inverit.
Joh. 15, 30.
Sap. 4, 5.
Eph. 17, 6.
Mat. 3, 10.

Jos. 4, 22.
Ier. 22, 18.

Timonas
ergo et
Ipsos.
Mal. 1, 10.
Eph. 6, 6.
Rom. 12, 16.
Psa. 130, 1.
Prov. 28, 24.
Zech. 1, 9, 7.

Jer. 13, 14.
Prov. 4, 31.

Ps. 72, 1.
Rom. 9, 4.
Mat. 1, 2.
Eph. 2, 17.
Lev. 2, 17.

Judicis
Deus
parcet
Jes. 5, 1.
1a. 69, 1.
Sap. 18, 10.
Eph. 2, 2.
Mal. 4, 6.

Rom. 16, 25.
1 Cor. 2, 1-10.
Eph. 3, 5.
Mat. 7, 14.
26, 13; 25, 13.

quia per
eos
gentibus
poperecit.
1a. 29, 20.
Eph. 11, 8.
2a. 5.

Am. 3, 12.
Mich. 7, 19-20.

lien : les gentils sont entés les premiers, et les
Juifs, comme nation, ne viendront que lorsque la
plénitude des gentils aura été appelée à l'Eglise ».
Drach.

35. Leur rappel... une résurrection. Soit que la
gentilité soit régénérée par les Juifs convertis à
la foi; ou que leur retour vienne pour l'Eglise
une époque de grâces; ou qu'il soit l'indice de la
fin des temps et de la résurrection prochaine.

47. Tu as été enté. Image très claire et très juste
par laquelle saint Paul nous enseigne que la
partie fidèle du peuple de Dieu est la tige de l'E-
glise chrétienne, et que les gentils, en se conver-
tissant, ne font que s'incorporer à elle; ils ne lui
donnent rien, ils lui empruntent tout, 7, 18.

19. Les rameaux, les Juifs.

22. Dans cette bonté : c'est-à-dire dans l'état où
l'a mis cette bonté divine (clair).

23. Eux-mêmes... seront entés. La persuasion
générale a été de tout temps que les Juifs re-
viendront un jour au Seigneur. Ce prodige ne se-
rait en tout cas pas plus étonnant que celui de
leur dispersion dans le monde, leur conservation
depuis dix-neuf siècles et l'influence dont ils
jouissent de nos jours.

26. Tout Israël soit sauvé. Ces mots ne peuvent
exprimer qu'une universalité morale, et l'on au-
rait tort d'en conclure sur ses destinées tem-
porelles de ce peuple.

II. Moralia (XII-XV, 13). — 2° (a). Officia erga fratres (XII, 4-21).

μέλη, 6 έχοντες δὲ ζωόματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα εἶτε προφρητίαν, κατὰ τὴν ἀνάλογον τῆς πίστεως, 7 εἶτε δικαιοσύνην, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ, εἶτε ὁ δίδασκον, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 8 εἶτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδοῦς, ἐν ἀκλιότητι, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἰσότητι.

9 Ἡ ἀγάπη ἀνεπίσκοτος ἄπιστοιγεύτις τὸ ποτηρὸν, κολλώμενα τῷ ἀγαθῷ, 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλοστοργοί, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηρόμενοι, 11 τῇ σπουδῇ μὴ ἁπαροῦ, τῷ πνεύματι ζήοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, 12 τῇ ἐπιαιτι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσεγγίᾳ προσκαρτοῦντες, 13 ταῖς χάρισις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοεὐαγγελίαν διδοῦντες.

14 Εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας ὑμᾶς, ἐβλογίσαι καὶ μὴ καταράσθαι 15 χαίρειν μετὰ χαίρωντων καὶ κλαίειν μετὰ κλαύοντων 16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ἐνηλιά φρονοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαρθεμένοι μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς 17 μηδεὶ κακὸν ἀντι κακοῦ ἀποδίδόντες, προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων.

18 Εἰ δυνατόν τὸ ἐξ ἑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες, 19 μὴ ἑαυτοῖς ἐκδικοῦντες, ἀπαρητοί, ἀλλὰ ὅτε τύποι τῇ ὀργῇ γέγραπται γὰρ Ἐμοὶ ἐκδικεῖς, ἐγὼ ἀνταποδοῦσα, λέγει κύριος, 20 Ἐὰν σὺν πειρῇ ὁ ἐχθρὸς σου, ψομίσαι αὐτόν, δὴν διαψῆ, πότεξε αὐτόν τούτῳ γὰρ ποιῶν ἄνθρωπος πρὸς σοφροσύνην ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 21 Μὴ κίωσθι τὸ κακὸν, ἀλλὰ κίωσθι ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

XIII. 1 Πᾶσα ψυχὴ ἔσονται ὑπερεχούσας ὑποτασσέσθαι. Οὐ γὰρ ἐστὶν ἕξου-

11. D (pr. m.) FG: (I. κρηφῶ) κρηφῶ.
14. BT^a ἑμαῖ.
15. D (pr. m.) NBLF^a καί.
17. LT (pro πάντι.) : τῶν (L)† α. ἐνώπιον : ἐνώπιον τῶ θεῷ καί.
20. T^a ἄν (L: Ἄλλῃ ἑάν). B: ἐὰν τῆς κεφαλῆς.

autem alter alterius membra. 6 Habentes autem donationes secundum gratiam quae data est nobis, differētes : sive prophetiam secundum rationem fidei, 7 sive ministerium in ministrando, sive qui docet in doctrina, 8 qui exhortatur in exhortando, qui tribuit in simplicitate, qui praest in sollicitudine, qui miseratur in hilaritate.

9 Dilēctio sine simulatione. Odiētes malum, adhaerētes bono : 10 Charitāte fraternitatis invicem diligētes : Honorē invicem praevenientes : 11 Sollicitudine non pigri : Spiritu fervētes : Dōmino δουλεύοντες : 12 Spe gaudētes : In tribulatione patiētes : Oratiōni instāntes : 13 Necessitatibus sanctorum communicāntes : Hospitalitatem sectantes.

14 Benedictite persecutibus vos : benedicite et nolite maledicere, 15 gaudeat cum gaudentibus, flere cum flentibus : 16 Ipsam invicem sentientes : Non alta sapiētes, sed humilibus consentientes. Nolite esse prudētes apud vosmetipsos : 17 nulli malum pro malo reddētes : providētes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus.

18 Si fieri potest, quod ex vobis est cum omnibus hominibus pacem habētes. 19 Non vosmetipsos defendētes charissimī, sed date locum irae : scriptum est enim : Mihi vindicta, λέγει κύριος, ego retribuam, dicit Dōminus. 20 Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum : si sitit, potum da illi : hoc enim faciēns, carbōnes ignis cōgēres super caput ejus. 21 Noli vinci a malo, sed vince in bono malo.

XIII. 1 Omnis anima potestātibus sublimioribus sūbdita sit : non est enim

1. XABT^aL (pro τῶν) : ἐπιθ. G rell. [KH] ἔσονται. GKSLH^a τῶ.
17. Non seulement devant Dieu, mais n'est pas dans le grec.
XIII. 1. Celles qui sont. Grec: « les puissances qui sont ».

II. Morale (XII-XV, 13). — 2° (a). Devoirs envers les chrétiens (XII, 4-21).

des autres, 6 c'est pourquoi, comme nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été donnée, que celui qui a reçu le don de prophétie en use selon l'analogie de la foi ; 7 que celui qui a reçu le don d'enseigner, enseigne ; 8 que celui qui a le don d'exhorter, exhorte ; que celui qui fait l'aumône, la fasse avec simplicité ; que celui qui préside soit attentif ; que celui qui exerce les œuvres de miséricorde les exerce avec joie.

9 Charité sans déguisement, ayant le mal en horreur, vous attachant au bien ; 10 vous aimant mutuellement d'un amour fraternel ; vous honorant les uns les autres avec prévenance ; 11 empressés au devoir, fervents d'esprit, servant le Seigneur ; 12 vous réjouissant par l'espérance ; patients dans la tribulation ; persévérants dans la prière ; 13 dans les besoins des saints, partageant avec eux ; aimant à donner l'hospitalité.

14 Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez et ne maudissez point ; 15 réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, pleurez avec ceux qui pleurent ; 16 vous unissant tous dans les mêmes sentiments ; n'aspirant point à ce qui est élevé, mais vous inclinant vers ce qu'il y a de plus humble. Ne soyez point sages à vos propres yeux ; 17 ne rendant à personne le mal pour le mal ; ayant soin de faire le bien, non seulement devant Dieu, mais devant tous les hommes.

18 S'il se peut, et autant qu'il est en vous, ayant la paix avec tous les hommes ; 19 ne vous défendant point vous-mêmes, mes bien-aimés, mais donnez lieu à la colère ; car il est écrit : « A moi est la vengeance ; c'est moi qui ferai la rétribution, dit le Seigneur ». 20 Au contraire si ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire ; car, faisant cela, tu amasseras des charbons de feu sur sa tête. 21 Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais triomphe du mal par le bien.

XIII. 1 Que toute âme soit soumise aux puissances supérieures, car il n'y

1 Cor. 7, 7.
Mat. 23, 4.
1 The. 5, 18.
Joa. 2, 25.
1 Cor. 12, 7.
Deut. 15, 1.
1 Cor. 13, 4.
1 The. 5, 2.
Mat. 18, 19.
1 The. 2, 2.
1 Cor. 12, 28.
Eph. 2, 10.
Hebr. 13, 17.
1 Cor. 11, 29.
Eph. 4, 11.
Eph. 5, 11.

Dilectio.

Joa. 3, 18.
1 Cor. 13, 4.
Gal. 4, 18.
Hebr. 13, 1.
Gal. 8, 7.
Philp. 2, 1.
Eph. 4, 29.
1 Cor. 13, 4, 8.

Coligo.

1 The. 5, 8.
1 The. 5, 13.
1 The. 5, 19.
Eph. 6, 11.
1 Cor. 13, 4.
Gen. 15, 1.
1 Cor. 17, 34.
Eph. 15, 1.
1 The. 5, 17.
Eph. 4, 29.
1 Cor. 13, 2, 3.
1 The. 1, 4.

Coligo.

1 The. 5, 8.
Eph. 6, 18.
1 Cor. 4, 12.
Philp. 2, 17.
1 Cor. 10, 27.
Eph. 7, 38.
Philp. 2, 2.
1 The. 5, 8.
1 Cor. 13, 21.
1 The. 5, 21.
1 The. 5, 21.
1 The. 5, 21.

In bono.

1 The. 5, 8.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 5, 21.
1 The. 5, 8.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.

In bono.

1 The. 5, 8.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.
1 Cor. 13, 21.

Mat. 5, 14.

Mat. 5, 14.
Mat. 5, 6.
Mat. 23, 33 ;
Mat. 23, 33 ;
Mat. 23, 33 ;
Mat. 23, 33 ;
Mat. 23, 33 ;
Mat. 23, 33 ;
Mat. 23, 33 ;
Mat. 23, 33 ;

1 The. 5, 8.

1 The. 5, 8.
1 The. 5, 8.
1 The. 5, 8.
1 The. 5, 8.
1 The. 5, 8.
1 The. 5, 8.
1 The. 5, 8.
1 The. 5, 8.
1 The. 5, 8.
1 The. 5, 8.

6. Des dons différents. Voir plus loin la note sur 1 Corinthiens, xiv, 4. — Le don de prophétie. Voir la note sur 1 Corinthiens, xiv, 1. — Selon l'analogie de la foi ; c'est-à-dire en ne disant rien que de conforme à la foi.

8. Avec simplicité, avec une bonne et droite intention et sans acception de personnes.

10. Amour fraternel. Le mot fraternitas signifie une famille de frères ; caritas fraternitatis est pour caritas fraterna, in fratre.

13. Saints. Voir la note sur Actes, ix, 13.

16. Vous inclinant vers ce qu'il y a de plus humble. « Non ait colloquētes, sed consēntientes. Quid tibi prodest videri hominibus humile esse quod dicit, si bonus videt altum esse quod sapit ? » Saint Augustin, in Psal. cxviii. Sermon, II, 4.

17. Ne rendant à personne le mal pour le mal. 17. Ne rendant à personne le mal pour le mal ; ayant soin de faire le bien, non seulement devant Dieu, mais devant tous les hommes.

18. S'il se peut, et autant qu'il est en vous, ayant la paix avec tous les hommes. — Autant qu'il est en vous, laissant à Dieu le soin de vous justifier, ainsi qu'il est dit au verset suivant.

20. Tu amasseras des charbons sur sa tête, paraît être une locution proverbiale. Les Peres grecs l'entendent des charbons de colère, de manière que si on fait du bien aux ennemis, on est irréprochable, et ils sont eux-mêmes la seule cause de leur punition. Mais saint Jérôme, saint Augustin, etc., l'entendent des charbons d'amour et de charité, qui font qu'un ennemi a honte de sa propre malice, et qu'il cherche à se reconcilier (clair).

b) Devoirs envers les pouvoirs civils, XIII, 4, 7.
XIII. 4. Il n'y a point de puissance qui ne

II. Moralia (XII-XV, 13). — 2 (b). Officia erga principes (XIII, 1-7).

οἷα εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ, αὐ δὲ οὐσα ζῆνοῖσιν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ τεταγμένα εἶναι. 2 Ὡς τε ὁ ἀπειθοῦστος ζῆνοῖσιν, καὶ τὸ Θεοῦ διαταγὴ ἀνθέστηκεν οἱ δὲ ἀθετοῦστές, ἰακωὶς κήρια λήθοντα. 3 Οἱ γὰρ ἀγορευ- τες οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ τῶν κακῶν.

Θέλεις δὲ μὴ φοβῆσθαι τὴν ζῆνοῖαν; τὸ ἀγαθὸν ποῖσιν, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς. 2 Θεοῦ γὰρ δίκαιός ἐστι σοὶ εἰς τὸ ἀγα- θόν. Ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰσὶ τὴν μάχαιραν φοβῆ, Θεοῦ γὰρ δίκαιός ἐστιν, ἐδικαίος εἰς ὅσῃν τὸ τὸ κακὸν πράσσονται. 3 Δὴ ἀνάγκη ὑποτάσσασθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.

Διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόβος τελείτε λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἶσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτερούντες. 1 Ἀπόδοτε ὅν πάσα τὰς ἀνάγκας τῶν τῶν φόβον τὸν φόβον, τὸ τὸ τέλος τὸ τέλος, τὰ τὸν φόβον τὸν φόβον, τὸ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.

Μηδεὶ μὴδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ ἀγαπᾶν τὸν ἑτερον, νόμον πεπλήρωκε. 2 Τὸ γὰρ· Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἰ τις ἕτερα ἐντολή, ἐν τούτῳ τὸ λόγῳ ἀνακεφαλαιώσεται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτὸν. 3 Ἡ ἀγάπη τῶν πλησίων κακὸν οὐκ ἐργά- ζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἦδη ἐξ ἔπου γενομένη· τὴν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία, ἣ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 Ἡ νῦν προέκυψε, ἣ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν ἀποδημεῖα οὐδὲν τὰ ἔργα τοῦ σκότους καὶ ἐνδοιμούμετα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.

13 Ὡς, ἐν ἡμέρᾳ ἐσχημένους περιπα- τήσομεν, μὴ κώμους καὶ μέθαις, μὴ κοίταις

3. LT: τῶ ἀγαθῷ ἔργῳ, ἢ τῶ κακῷ (Al: ἐ- ποισίω).
5. DEFV: ὑποτάσσασθε (* ἀνάγκη, Al: ἀνάγκη).
7. LT* εἰ.
8. NABDEF: ἀλλ. ἀγαπᾶν.
9. G rell. [K]* ὁ ψευδομαρτ. LT: ἐν τῷ λ. τῆ. [L]* ἐν τῷ. LT: οὐκ ἐργάζονται.

potestas nisi a Deo: quae autem sunt, a Deo ordinatae sunt. 2 Haec qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit. Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt: 3 nam principes non sunt timorē boni operis, sed mali.

Vis autem non timere potestatem? Bonum fac: et habebis laudem ex illa: 4 Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time: non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est: vindixit in iram ei qui malum agit. 5 Ideo necessitate subditi estote, non solum propter iram, sed etiam propter conscientiam.

6 Ideo enim et tributa praestatis: ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes. 7 Reddite ergo omnibus debita: cui tributum, tributum: cui vectigal, vectigal: cui timorem, timorem: cui honorem, honorem.

8 Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis: qui enim diligit proximum, legem implevit. 9 Nam: Non adulterabis: Non occides: Non furaberis: Non falsum testimonium dices: Non concupisces: et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: Diliges proximum tuum sicut teipsum. 10 Dilicite proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio.

11 Et hoc scientes tempus: quia hora est jam nos de somno surgere. Nunc enim propior est nostra salus, quam cum credidimus. 12 Nox praecessit, dies autem appropinquavit. Abjiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis.

13 Sicut in die honeste ambulemus: non in comessationibus, et ebrietatibus:

41. LT* pr. comma (G rell.: τῆτο, εἰδ.).
ABCT: εἰμᾶς.
12. LT: ἐνθου. δε (ADE: τ. ἐργῳ).
40. L'Amour du prochain n'opère pas le mal. Or ce la charité ne fait point de mal au prochain.

II. Morale (XII-XV, 13). — 2 (b). Devoirs envers le pouvoir (XIII, 1-7).

a point de puissance qui ne vient de Dieu; et celles qui sont ont été établies de Dieu. 2 C'est pourquoi qui résiste à la puissance résiste à l'ordre de Dieu. Or ceux qui résistent attirent sur eux-mêmes la condamnation; 3 car les princes ne sont pas à craindre pour les œuvres bonnes, mais pour les mauvaises.

Veux-tu donc ne pas craindre la puissance? fais le bien, et elle te louera: 4 car elle est le ministre de Dieu pour le bien. Que si tu fais le mal, crains; car ce n'est pas sans motif qu'elle porte le glaive, puisqu'elle est le ministre de Dieu dans sa colère contre celui qui fait le mal. 5 Il est donc nécessaire de vous y soumettre non seulement par crainte de la colère, mais encore par conscience.

C'est aussi pour cela que vous payez le tribut; car les princes sont les ministres de Dieu, le servant en cela même. 7 Rendez donc à tous ce qui leur est dû: à qui le tribut, le tribut; à qui l'impôt, l'impôt; à qui la crainte, la crainte; à qui l'honneur, l'honneur.

8 Ne devez rien à personne, sinon de vous aimer mutuellement; car qui aime le prochain a accompli la loi. 9 En effet: « Tu ne commettras point d'adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point, tu ne porteras point de faux témoignage, tu ne convoiteras point »; et s'il est quelque autre commandement, tout se résume dans cette parole: « Tu aimeras ton prochain comme toi-même ». 10 L'amour du prochain n'opère pas le mal. L'amour est donc la plénitude de la loi.

11 De plus, nous savons par le temps qui est déjà l'heure de sortir de notre sommeil; car notre salut est maintenant plus près que lorsque nous avons embrassé la foi. 12 La nuit est déjà fort avancée, et le jour approche. Rejetons donc les œuvres des ténèbres, et revêtons-nous des armes de la lumière.

13 Comme durant le jour, marchons honnêtement, non dans les excès de table et les ivrogneries, non dans les

viens de Dieu, saint Paul ne justifie pas ici l'inspiration ou la tyrannie; il se contente de relever le caractère divin de l'autorité dans son principe. Nulle doctrine n'a donné du pouvoir une plus haute idée, mais à tant ennobli la soumission, ni maintenu avec plus d'énergie l'indépendance des âmes et l'inviolabilité de la conscience.

4. Colère dans le sens de justice qui impose le châtiement.

5. Par conscience. Les premiers chrétiens se pénétrèrent si bien de ces enseignements que non seulement leur fidélité ne se démentit jamais, mais que leur soumission alla jusqu'à l'héroïsme. Ils demeurèrent soumis aux Césars dans les excès mêmes de leur tyrannie.

Tributa solvendo. Mat. 18, 21; 22, 17. Mal. 1, 6. Prov. 24, 25. 1 Cor. 7, 12. Lev. 19, 13. 2 Cor. 11, 2. 1 Tim. 2, 2. Rom. 13, 10. Phil. 3, 9. Jac. 1, 12.

Plenitudo legis dilectio. Ex. 20, 14. Deut. 5, 15. Lev. 19, 18. Mal. 2, 20. Marc. 10, 21. Gal. 3, 14. Jac. 2, 8.

1 Cor. 13, 4. Rom. 2, 18. Colos. 3, 14.

Opera lucis. Rom. 8, 6. Eph. 5, 2. 1 Cor. 13, 11. 1 Tim. 2, 2. Rom. 13, 11. Gal. 5, 19. Ps. 147, 24. Rom. 13, 14. Job. 24, 23. Ps. 4, 18. Jac. 2, 21.

Opera tenebrarum. Tit. 2, 7. 1 Cor. 14, 16. Rom. 7, 14. Tit. 2, 12.

13-14. C'est la lecture de ces deux derniers versets qui mit fin aux tergiversations de saint Augustin, et l'amena à une conversion définitive.

II. Moralia (XII-XV, 13). — 2 (c). Officia erga diverse agentes (XIII, 8-XV, 13).

καὶ ἀσεβείας, μὴ ἐπιθεῖτε καὶ ζήλον. 14 ἀλλ' ἐπιδοῦσατέ τον κείνον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς ἠρόνηται μὴ ποιῆσατε ἐξ ἐπιθυμίας.

XIV. Τὸν δὲ ἀδοκνοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνετε, μὴ ἐξ διακρίσεως διαλογισμοῦ. 20 Οὐ μὴ πιστεύει φαρεῖν πάντα, ὃ δὲ ἀδοκνοῦν λόγωνα ἐσθία. 30 Ἐσθίων τον μὴ ἐσθίοντα μὴ ξροῦνεῖται, καὶ ὃ μὴ ἐσθίων τον ἐσθίοντα μὴ κρινετω ὁ θεὸς γὰρ αὐτόν προσκλάθετο. 31 Σὺ τίς εἶ ὁ κρινὼν ἀλλότριον κρίτην; τῷ ἰδίῳ κρινὼ στήμι ἢ πίπτε; σταθῆσαι δὲ θνατός γὰρ ἐστιν ὁ θεὸς στήμι αὐτόν. 32 Οὐ μὴ κρινετὶ ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὅς δὲ κρινετὶ πᾶσαν ἡμέραν ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ τοῖ πληροποιεῖσθαι.

30 φροῦν τον ἡμέραν κρινὼ φροῦντε, καὶ ὃ μὴ φροῦν τον ἡμέραν κρινὼ οὐ φροῦντε. 10 Ἐσθίων κρινὼ ἐσθία; ἐσθιαστέτε γὰρ τῷ θεῷ καὶ ὃ μὴ ἐσθίων κρινὼ οὐ ἐσθία, καὶ ἐσθιαστέτε τῷ θεῷ. 7 Οὐδέεις γὰρ ἡμῶν ἐσθίῳ ζῆ, καὶ οὐδέεις ἐσθίῳ ἀποθνήσκετε. 8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κρινὼ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κρινὼ ἀποθνήσκωμεν. 9 ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κρινὼ ζῶμεν. 9 Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστός καὶ ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέβη, ἵνα καὶ κερθῶν καὶ ζῶντων κρινεῖσθαι.

10 Σὺ δὲ, τί κρινετὶ τον ἀδελφόν σου; καὶ σὺ, τί ξροῦνεῖτε τον ἀδελφόν σου; Πάντες γὰρ παραστηροῦμεθα τῇ βῆματι τοῦ Χριστοῦ. 11 Γεγραμματα γὰρ Ζῶ ἐγώ, λέγει κείνος, ὅτι ἐπιθεῖ κείριαι πᾶν ἴσθαι, καὶ πᾶσα γλώσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 Ἄρα οὐκ ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον θῶσαι τῷ θεῷ. 13 Μερταί οὖν ἀλλήλους κρινωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρινετα μῆλλον τῷ μὴ τιθῆναι πρόσκομιτα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

14. ABET: ἀλλ'.
1. Bm: ὁ δὲ λαγοῦσθαι.
3. ABCLT (pro κ. δ): ὁ δὲ.
4. LTABFX: θνηταί γ. (CDE: θνηταί). LT: ὁ κρινετω.
5. N (pr. m.) ACT+ (p. μὲν) γὰρ.
6. LTABDEFG+ καὶ φροῦντε. G. rell. † (a. δ. ἐσθίῳ) καὶ.
8. L: ἀποθνήσκωμεν (let).

non in cubilibus, et impudicitis: non in contentione, et emulatione: 14 sed induimini Dóminum Jesum Christum, et carnis curam ne feceritis in desideris.

XIV. 1 Infirrum autem in fide assúmte, non in disceptationibus cogitativo. 2 Alius enim credit se manducare omnia: qui autem infirmus est, olas manducet. 3 Is qui manducet, non manducántem non spernat: et qui non manducet manducántem non judicet: Deus enim illum assumpsit. 4 Tu quis es, qui judicas alienum servum? Dómino suo stat, aut cadit: stabit autem: potens est enim Deus statuere illum. 5 Nam alius judicat diem inter diem: alius autem judicat omnem diem: unusquisque in suo sensu abundet.

6 Qui sapit diem, Dómino sapit. Et qui manducet, Dómino manducet: grátias enim agit Deo. Et qui non manducet, Dómino non manducet, et grátias agit Deo. 7 Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi móritur. 8 Sive enim vivimus, Dómino vivimus: sive mórimur, Dómino mórimur. Sive ergo vivimus, sive mórimur, Dómini sumus. 9 In hoc enim Christus mórtuus est, et resurrexit, ut et mórtuorum et vivórum dominetur.

10 Tu autem quid judicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stábitus ante tribunal Christi. 11 Scriptum est enim: Vivo ego, dicit Dóminus, quóniam mibi flectetur omne genu: et omnis lingua confitétur Deo. 12 Itaque unusquisque nostrum pro se ratióne reddet Deo. 13 Non ergo ámpliciter invicem judicemus, sed hoc judicátes magis, ne ponátes offensiculum fratri, vel scándalum.

9. LTHG* (pr.) x. GKSLT9* κ. ἀνάστη. G. rell.: ἔξωσεν.
10. ABDEFLT: τῷ θεῷ.
12. BL (* δὲ): ἀποθνήσκω [τ. θεῷ].
XIV. 6. Grec litteralement: « celui qui observe les jours, les observe en vue du Seigneur, et celui qui ne les observe pas, ne les observe pas en vue du Seigneur ».
9. Et qu'il est ressuscité. Grec: « qu'il est ressuscité et a repris la vie ».

II. Morale (XII-XV, 13). — 2 (c). Devoirs envers les dissidents (XIII, 8-XV, 13).

dissolutions et les impudicités; non dans l'esprit de contention et l'envie; 14 mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et ne cherchez pas à contenter la chair dans ses convoitises.

XIV. 1 Accueillez celui qui est faible dans la foi sans disputer sur les opinions. 2 Car l'un croit qu'il peut manger de tout, et l'autre, qui est faible dans la foi, ne mange que des légumes. 3 Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange point, et que celui qui ne mange point ne condamne pas celui qui mange; car Dieu l'a accueilli. 4 Qui es-tu, toi qui juges le serviteur d'autrui? C'est pour son maître qu'il demeure ferme ou qu'il tombe; mais il demeurera ferme, parce que Dieu est puissant pour l'affermir. 5 L'un fait différence entre un jour et un jour; un autre les juge tous pareils: que chacun abonde en son sens.

6 Celui qui distingue les jours, les distingue en vue du Seigneur. Celui qui mange, mange en vue du Seigneur, car il rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange point, ne mange point en vue du Seigneur, et il rend aussi grâces à Dieu. 7 Car aucun de nous ne vit pour soi, et nul ne meurt pour soi. 8 Mais, soit que nous vivions, nous vivons pour le Seigneur; soit que nous mourions, nous mourons pour le Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur. 9 Car c'est pour cela que le Christ est mort et qu'il est ressuscité, afin de dominer et sur les morts et sur les vivants.

10 Toi donc, pourquoi juges-tu ton frère? ou pourquoi méprises-tu ton frère? Car nous paraîtrons tous devant le tribunal du Christ; 11 il est écrit, en effet: « Je vis, moi, dit le Seigneur; tout genou fléchira devant moi, et toute langue confessera Dieu ». 12 Ainsi chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi. 13 Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais songez plutôt à ne pas mettre devant votre frère une pierre d'achoppement ou de scandale.

Philp. 3, 18.
Eph. 2, 3.
1. s. 22.
Mith. 2, 1.
Eph. 2, 10.
Ps. 31, 9.
Os. 4, 11.
Eph. 2, 8.
Gal. 3, 27.
2, 11.
1. Pet. 9, 11.
Matus.
Iohann. 13, 7.
Eph. 2, 10.
Rom. 2, 12.
1. Tim. 4, 4.
2. s. 22.
Luc. 10, 16.
Mat. 7, 1.
2, 11.
Ec. 2, 14.
Luc. 11, 11.
Eph. 1, 16.
Jac. 4, 12.
Ps. 119, 2.
Am. 6, 1.
Ec. 2, 24.
Eph. 2, 1.
Eph. 1, 11.
1. Cor. 12, 12.
Omnia in Dominum.
Eph. 2, 7.
1. Tim. 4, 2.
Ps. 21, 18.
1. Tim. 5, 18.
1. Tim. 2, 4.
1. Cor. 10, 33.
4, 2.
Rom. 6, 7, 10.
Philp. 1, 20.
1. Cor. 10, 42.
1. Cor. 9, 19.
1. Cor. 11, 11.
1. Par. 12, 18.
Omnium iudex.
Mat. 25, 31.
1. Cor. 5, 10.
Mat. 19, 28.
1. s. 18, 18.
22, 22, 24.
1. s. 18, 14.
Rom. 15, 9.
Philp. 3, 10.
Mat. 12, 36.
1. s. 28.
1. Cor. 5, 6.
1. s. 17, 14.
Mat. 18, 7.

XIV. 3. Quelques chrétiens faibles d'entre les Juifs convertis n'osaient pas manger des viandes déclarées impures par la loi; les chrétiens, moins faibles, en mangèrent sans scrupule, ce qui occasionna des contestations entre eux. Saint Paul, pour les mettre d'accord, exhorte les premiers à ne point condamner les derniers, qui usent de leur liberté chrétienne, et il engage ces derniers à ne pas mépriser ou scandaliser leurs frères faibles, soit en les portant à manger de ce que, en conscience, ils ne croient pas pouvoir manger, soit en les offensant au point de les exposer au danger d'une apostasie (Glaire).

5. En jour et ton jour, selon les prescriptions de la loi mosaïque, comme les sabbats, les noces, et autres jours de jeûne en usage dans le Synagoge. — Que chacun abonde en son sens, tant que l'Eglise toutefois ne s'est pas prononcée.

9. Le Christ est mort... afin de dominer. C'est par sa mort que nous a rachetés, et a conquis de la sorte ses droits à la domination universelle du genre humain.

11. Je vis, moi; formule de serment qui veut dire: l'en jure par la vie qui est en moi essentiellement et nécessairement, par ma vie éternelle (Glaire).

13. Pierre de scandale. Voir ix, 33.

Conclusio (XV, 14-XVI).

ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν ἴησοῦν, ἕνα ὁμοθυμῶν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζετε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἐὰν προσλαμβάνετε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσέλαβε ἡμᾶς εἰς ὄψαν θεοῦ. Ἄξια δὲ ἴησοῦν Χριστὸν διὰ τὸν ἵστανον γενησάτω περιουτῆς ἡμῶν ἀλλήλους θεοῦ, εἰς τὸ βεβαίωσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, ἧς καὶ ἐθνη ἐπέβη ἰλιόων δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται· καὶ τοῦτο ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματι σου ψάλλω. Καὶ πάλιν λέγει· Ἐθροιάθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. Καὶ πάλιν ἀνέειπεν τὸ κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπανόησε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· Ἔσται ἡ θέα τοῦ Ἰεσοῦ καὶ ὁ ἀποστάμενος ἄγγελος ἔθνων ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἑλλοκίον. Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληροῖται ὑμᾶς πάσης χάριτος καὶ ἐπιφάνει ἐν τῷ πιστεῖν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιδοῦ ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

Πέποιθα δὲ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μετὰ ἵστε ἀγαθότητος, πληρωμένοι πίστεως γνώσεως, δυνάμει καὶ ἀλλήλους συνδέετε. Τολμηροῦσθε δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπιανεπιτηδεύον ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τῆν δοθείσάν μου ἐπὶ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ εἶναι με λαλοῦντὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἰσχυροῦντι τὸ εὐαγγελίον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν ἐπιδοσδεκτοῦ, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Ἐχο σὶν καιρῶσιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς θεόν.

Ὁ δὲ γὰρ τολήσω λαλεῖν τι ὧν οὐ καιροῦσται Χριστὸς δι' ἡμῶν εἰς ἐπακοήν ἔθνων, λόγῳ καὶ ἔργῳ, ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλήμ καὶ κύλιον

7. BDET: ὑμῶν. NABCEFLT† τῷ (α. θεοῦ).
 8. NABCLT: γὰρ (ἔ. Ἰησ.). L: γενέσθαι.
 11. L† λέγει. LT: ἐπιανεπιτηδεύων.
 12. JD Mich.: ἰσχυρ.
 13. BF: πληροφροῦσαι.
 14. NBT† (p. πίστες) τῆς.

cūndum Jesum Christum : ἕν ὀνόματι, uno ore honorificētis Deum, et patrem Domini nostri Jesu Christi. Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei. Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisiōnis propter veritatem Dei ad confirmandas promissiones patrum : ἧς autem super misericordiā honorāre Deum, sicut scriptum est : Propterea confitebor tibi in gentibus, Domine, et nōmi tuo cantābo. Et iterum dicit : Laetāmini gentes cum plebe ejus. Et iterum : Laudate omnes gentes Dominum : et magnificāte eum omnes populi. Et rursus Isaias ait : Erit radix Jesse, et qui exurgit regere gentes, in omnes gentes sperābunt. Deus autem spei replet vos omni gaudio et pace in credēdo : ut abundētis in spe, et virtute Spiritus sancti.

Certus sum autem, fratres mei, et ego ipse de vobis, quoniam et ipsi pleni estis dilectione, repleti omni scientia, ita ut possitis alterutrum monere. Audacius autem scripsi vobis fratres ex parte, tanquam in memoriam vobis reducens : propter gratiam qua data est mihi a Deo, ὅτι sim minister Christi Jesu in gentibus : sanctificans evangelium Dei, et uti oblatio gentium accepta, et sanctificata in Spiritu sancto. Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.

Non enim audeo aliquid loqui eorum que per me non efficit Christus in obedientiam gentium, verbo et factis : ἐν virtute signorum et prodigiōrum, in virtute Spiritus sancti : ita ut ab Jerusalem

13. ABL: τολμηροῦσθε. LT† ἀδείω.
 17. BDEFLT† τῆς (α. καιρῶν). GKSLTII† τὸν.
 19. G. rec. : πρ. ἀγία.
 24. En sorte que vous pouvez. Grec : « pouvant ».

Conclusion (XV, 14-XVI).

de sentiments les uns aux autres, selon Jésus-Christ ; ἕν afin que d'un même cœur et d'une même bouche vous rendiez gloire à Dieu et au Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ.

Car je dis que le Christ Jésus a été le ministre de la circoncision, pour justifier la véracité de Dieu et confirmer les promesses faites à nos pères ; et afin que les nations glorifiasent Dieu de sa miséricorde, selon qu'il est écrit : « C'est pour cela, Seigneur, que je vous confesserai parmi les nations, et que je chanterai votre nom ». L'Écriture dit encore : « Réjouissez-vous, nations, avec son peuple ». Et ailleurs : « Nations, louez toutes le Seigneur ; peuples, exaltez-les tous ». Et Isaié dit aussi : « Viendra la racine de Jessé, et celui qui s'élèvera pour gouverner les nations, et c'est en lui que les nations mettront leur espérance ». Que le Dieu de l'espérance vous remplisse donc de toute joie et de toute paix dans votre foi, afin que vous abondiez dans l'espérance et dans la vertu de l'Esprit-Saint.

Pour moi, mes frères, je suis certain, en ce qui vous touche, que vous êtes pleins de charité, remplis de tout savoir, en sorte que vous pouvez vous instruire les uns les autres. Cependant je vous écris ceci, mes frères, avec quelque hardiesse, comme pour réveiller votre mémoire, en vertu de la grâce que Dieu m'a donnée, pour être le ministre du Christ Jésus parmi les nations ; en prêchant la sainteté de l'Évangile de Dieu, afin que l'oblation des gentils soit acceptée et sanctifiée dans l'Esprit-Saint. J'ai donc sujet de me glorifier auprès de Dieu, dans le Christ Jésus.

Car je n'ose parler d'aucune des choses que le Christ ne fait pas par moi pour amener les Gentils à l'obéissance, par la parole et par les œuvres, par la vertu des miracles et des prodiges, par la puissance de l'Esprit-Saint ; de sorte que j'ai annoncé par-

2 Cor. 1, 3, 11.
 2 Cor. 13, 11.
 Rom. 7, 14.
 1 Cor. 5, 18.
 Mat. 1, 6.
 Luc. 1, 54.
 Job. 5, 19.
 Ps. 97, 1.
 Rom. 4, 30.
 Ps. 113.
 Gal. 2, 2.
 Colos. 3, 11.
 Mat. 25, 19.
 Luc. 1, 26.
 Ps. 25, 17, 29.
 2 Reg. 21, 26.
 Job. 17, 6.
 Deut. 32, 13.
 Is. 66, 10, 9, 2.
 Ps. 124, 1.
 Is. 42, 1.
 Mal. 1, 11.
 Ps. 7, 8.
 1 Par. 1, 8.
 Is. 11, 10.
 Ps. 70, 5.
 2 Rois 4, 16.
 2 Par. 18, 12.
 Gal. 2, 22.
 Gal. 3, 6.
 2 Cor. 1, 17.
 2 Cor. 9, 5.
 Conclusio.
 Ipe
 tantum
 memoret.
 1. Cor. 5, 4.
 Gal. 2, 2.
 1. Cor. 1, 5.
 Jac. 2, 2.
 Rom. 17, 19.
 Phil. 1, 13.
 Hebr. 10, 32.
 1. Cor. 15, 10.
 Gal. 1, 1.
 Rom. 13, 13.
 Col. 1, 10.
 Paulus, 1, 17.
 Ps. 96, 30.
 1. Cor. 4, 11.
 1. Cor. 9, 15.
 2. Cor. 11, 27.
 2. Cor. 14, 10.
 que nlli
 docuerunt.

8. Le ministre de la circoncision. Saint Paul rappelle ici que Notre-Seigneur s'est donné pour mission de réaliser les promesses faites aux patriarches, Dieu voulait sans doute convertir les gentils, mais il ne s'était pas engagé à leur égard par promesse formelle, comme il l'avait fait pour les Juifs. Ainsi Dieu témoigne aux Juifs plus d'amour, et aux gentils plus de miséricorde. 9. Selon qu'il est écrit. - Gentibus promissum vult etiam, sed tamen in prophetis etiam de fide ipsorum dictum erat. Non dictum erat ipsis, sed dictum erat de ipsis. - Saint Augustin, *In Psalms*, XVI, 2.

14. Pleins de charité, remplis de tout savoir. La science ou prudence et la charité sont les conditions nécessaires de la correction fraternelle pour qu'elle soit efficace.

16. La sainteté de l'Évangile de Dieu, peut signifier aussi la sanctification ou le salut par la fidélité à l'Évangile, ce qui constitue toute l'instruction de cette Église.

18. Je n'ose parler... Saint Paul veut dire par là que s'il n'ose parler de ce qu'il a fait c'est que Notre-Seigneur en est lui-même l'auteur, ne s'étant servi de lui que comme d'un simple instrument.

19. L'Ilyrie est le pays situé entre l'Italie, la Germanie, la Macédoine et la Thrace, entre le Danube à l'est et la mer Adriatique à l'ouest. C'était une province romaine. Saint Paul la nomme comme le point extrême où il avait à cette époque porté l'Évangile.

μέχρι τοῦ Ἰερουσαλῆμ πεπληρωμένοι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, 20 οὕτω δὲ φιλοτιμούμενοι εὐαγγελίζεσθαι, ὡς ἵπποκρίτων ἀνομιώθη Χριστός, ἵνα μή ἐστὶ ἀλλοτρίων θεμελίον οικοδοῦναι, 21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἷς οὐκ ἀγγέλη περὶ αὐτοῦ, θύονται, καὶ οὐ οὐκ ἀκούσονται, συνήσονται.

22 Διὸ καὶ ἐνεκοπήθη τὰ πολλὰ τοῦ εἰδέναι πρὸς ὑμᾶς. 23 Νυνὶ δὲ μᾶρκετι τόπον ἔχον ἐν τοῖς κλίμασι τοῦτοισι, ἐπιποθῆναι δὲ ἔχον τοῦ εἰδέναι πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἔτων, 24 ὡς ἰδὼν πορεύομαι εἰς τὴν Σπαρτίαν, ἀπεσπομαι πρὸς ὑμᾶς ἐλαττω γὰρ διαπορευόμενος διάσπασθαι ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἕμιον προπεμφθῆναι λατῶν, ἰδὼν ἕμιον πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐπιλασθῶ.

25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλῆμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις. 26 Ἐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν εὐαγγελισθῆναι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλῆμ. 27 Ἐδόκησαν γὰρ, καὶ ὁρσιλεύει αὐτῶν εἶναι ἢ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκονῆσαν τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

28 Τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τούτων, ἀπέλευσομαι εἰς ἕμιον εἰς τὴν Σπαρτίαν. 29 Οἶδά δὲ, ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἔλευσομαι.

30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τὸν καρπὸν ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγαγίσεσθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς εἰς ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν, 31 ἵνα ἔσθω ἀπὸ τῶν ἀπειθοῦντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἰερουσαλῆμ ἐπιρροητικῶς γένηται τοῖς ἁγίοις, 32 ἵνα ἐν γαρίᾳ εἰδῶ πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ συναναπαύσεσθαι ἕμιον. 33 Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐσθίας μετὰ πάντων ἡμῶν. Ἀμήν.

20. LBD (pr. m.) FX : φιλοτιμούμαι. 21. F: ἀνομιώθη. 2. BEF: ἀνομιώθη. BDEL: ἀνομιώθη. 24. NABELT: ὡς ἐν. x (pr. m.) ABCDEFGK SLTIH* ἔπειτα, πρὸς x. GKSTI* γὰρ. DELP: ἀφ' ἡμῶν (L: Στ. [ἐκ. γὰρ-ἐπιλασθῶ]) νυνὶ δὲ τλ.). 25. F: νῦν. 26. NT: πρὸς. (Item 27). 29. GSLT* ἔμεινον τὸ εὐαγγ. τ. (D (pr. m.) EFX: ἐν πληρώματι). 30. BT* ἀδελφοί. 31. LT (*alt. ἕμει) : ἡ διαπορευομένη [c. DD (pr. m.) FG] et : ἐν Ἰερ. 32.

per circuitum usque ad Illyricum repleverim evangelium Christi. 20 Sic autem predicavi evangelium hoc, non ubi nominatus est Christus, ne super alium fundamentum edificarem : sed sicut scriptum est : 21 Quibus non est annuntiata de eo videbunt : et qui non audierunt, intelligunt.

22 Propter quod et impediēbar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc. 23 Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam precedētibus annis : 24 cum in Hispaniam proficisci cōperō, spero quod præteriens videam vos, et a vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte fruius fuerō.

25 Nunc igitur proficiscar in Jerusalem ministrare sanctis, 26 Probaverunt enim Macedonia et Achaia, collationem aliquam facere in pauperes sanctorum qui sunt in Jerusalem. 27 Placuit enim eis : et debitorum sunt eorum. Nam si spirituum eorum participes facti sunt gentiles, debent et in carnalibus ministrare illis.

28 Hoc igitur cum consummavero, et assignavero eis fructum hunc, per vos proficiscar in Hispaniam. 29 Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis evangelii Christi veniam.

30 Obsecro ergo vos fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum, et per charitatem sancti Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad Deum. 31 Ut liberer ab infidelibus qui sunt in Iudaea, et obsequi mei oblatio accepta fiat in Jerusalem sanctis, 32 Ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, et refrigerer vobiscum. 33 Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.

L: ἰδὼν (* x). B.L.T: πρὸς Ἰησοῦ. T* x, συναγαγί. 33. AFKLT* Ἀμήν.

20. Mais j'ai eu soin de ne point prêcher cet Évangile. Grec : mais, préoccupé d'évangéliser ainsi, non pas... Mais comme il est écrit figure au verset suivant dans le grec. 22. Et je ne Tai pas pu jusqu'à présent n'est pas dans le grec. 23. J'espère que lorsque je partirai pour l'Espagne, je vous verrai en passant. Grec : lorsque je me rendrai en Espagne, j'irai chez vous. Car j'espère vous voir en passant... 30. Du Saint-Esprit. Grec : « de l'Esprit ».

tout l'Évangile, depuis Jérusalem et les pays d'alentour jusqu'à l'Illyrie ; 20 mais j'ai eu soin de ne pas prêcher cet Évangile, là où le nom du Christ avait déjà été annoncé, afin de ne pas bâtir sur le fondement d'autrui ; mais comme il est écrit : 21 « Ceux à qui on ne l'avait point annoncé, verront ; et ceux qui ne l'ont point entendu, comprendront ».

22 C'est pourquoi j'ai été souvent empêché d'aller vers vous, et je ne l'ai pas pu jusqu'à présent. 23 Cependant, rien maintenant ne me retenait en ces contrées, et ayant, depuis bien des années déjà, un grand désir d'aller vers vous, 24 j'espère que lorsque je partirai pour l'Espagne, je vous verrai en passant, et que vous m'y conduirez, après que j'aurai un peu joui de vous.

25 Maintenant je vais à Jérusalem pour servir les saints. 26 Car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de faire quelques collectes en faveur des pauvres, des saints qui sont à Jérusalem. 27 Or il leur a plu ainsi, parce qu'ils leur sont redevables. Car si les gentils sont entrés en partage de leurs biens spirituels, ils doivent aussi leur faire part de leurs biens temporels.

28 Lors donc que j'aurai terminé cette affaire et que je leur aurai remis le fruit des collectes, je partirai pour l'Espagne, en passant par chez vous. 29 Or je sais qu'en venant vers vous, c'est dans l'abondance de la bénédiction de l'Évangile du Christ que j'y viendrai.

30 Je vous conjure donc, mes frères, par Notre-Seigneur Jésus-Christ et par la charité du Saint-Esprit, de m'aider par les prières que vous ferez à Dieu pour moi, 31 afin que je sois délivré des infidèles qui sont dans la Judée, et que l'offrande, que je me fais un devoir de porter, soit bien reçue à Jérusalem par les saints, 32 pour que je vienne vers vous avec joie par la volonté de Dieu, et que je goûte avec vous quelque consolation. 33 Cependamment, que le Dieu de la paix soit avec vous tous. Amen.

Hebr. 2, 4. Act. 9, 20. 1e. 2e. 13 ; 1e. 2e. 14. 1 Cor. 2, 10. 1 Thé. 1, 10.

Luc. 10, 24. Act. 1, 4. Ps. 7, 16.

Spes Romanos videndi. 1e. 2e. 13, 14. Act. 10, 6. Job. 27, 12. Rom. 1, 12. 1e. 2e. 13. Act. 19, 21.

Act. 20, 25 ; 21, 1. 1 Cor. 16, 4. 2 Thé. 2, 12. 2 Tim. 2, 12. 1 Cor. 17, 20-21.

Jerusalem videndi. Act. 4, 24 ; 11, 27. 1 Cor. 16, 2. 2 Cor. 8, 13. Rom. 12, 2. 3 Cor. 9, 1. Rom. 9, 6 ; 11, 17. Rom. 14, 13.

eos visitabit. Philipp. 4, 17. Gal. 10, 15. 2 Cor. 1, 17.

Ps. 63, 6. Gal. 3, 27.

Pro eo obsecrat.

Rom. 1, 10. Jac. 4, 13.

Phil. 9. Rom. 15, 23. 1 Tim. 2, 1. Mat. 18, 19. 2 Cor. 1, 11. Act. 21, 17. Rom. 31, 25.

2 Cor. 13, 11. 1e. 12. 1e. 13. 1e. 14. 2e. Phil. 2, 2. 1 Thim. 2, 23. Ps. 100, 45.

20. Avant déjà été annoncé par saint Pierre.

24. Pour l'Espagne. D'après un grand nombre de témoignages anciens, saint Paul alla en effet prêcher la foi en Espagne, après sa première captivité à Rome, ce que de nombreux critiques modernes refusent d'admettre.

25. Pour servir les saints; c'est-à-dire pour porter aux chrétiens pauvres les aumônes que j'ai recueillies. Saint Paul donne le nom de saints aux fidèles de Jérusalem pour relever aux yeux des païens convertis la supériorité des Juifs, comme formant la portion la plus illustre et la plus vénérable de l'Église. Voir la note sur Actes, IX, 13.

26. La Macédoine et l'Achaïe. Voir les notes sur Actes, XVI, 9 et XVIII, 12.

31. Des infidèles qui sont dans la Judée, des Juifs hostiles à son apostolat.

Conclusio (XV, 14-XVI). — *Monita et salutationes.*

XVI. Συναίτημι δὲ ὑμῶν Φωβῆν τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, ὅσων δίακονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρῆσι. Ἔνα αὐτῆν προσέξωθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τὸν ἄγιον, καὶ παραστήτε αὐτῆ ἐν ᾧ ἂν ἔμῳν ῥωσῆς πρῶμα· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγγύθη καὶ αὐτῷ ἔμῳ.

2 Ἀσπιάσαθε Περίσκιλλαν καὶ Ἀκύλαν, τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 3 (ὅτινες ἔπερ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τρώχηλον δαέθηκαν, ὡς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐαγγελιστὴς ἀλλὰ καὶ πᾶσι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν), 4 καὶ τὴν καὶ ὄκον αὐτῶν Ἰκαργίαν. Ἀσπιάσαθε Ἐπαίνετον, τὸν ἀγαπητὸν μου, ὃς ἔστιν ἀποσχητὴς τῆς Ἀραίας εἰς Χριστῶν. 5 Ἀσπιάσαθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐποίησεν εἰς ἡμᾶς. 6 Ἀσπιάσαθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰούλιαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναρχαλοῦτός μου, οἵτινες εἰον ἐπίσκοποι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεννημένοι ἐν Χριστῷ. 7 Ἀσπιάσαθε Ἀκύλλαν, τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν κυρίῳ. 8 Ἀσπιάσαθε Ὁρβάνον, τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῳ, καὶ Στάχυν, τὸν ἀγαπητὸν μου. 9 Ἀσπιάσαθε Ἀπελλῆν, τὸν δοῦλον ἐν Χριστῷ. Ἀσπιάσαθε τοὺς ἐξ τῶν Ἀριστοβόλων. 10 Ἀσπιάσαθε Ἡεροδῖον, τὸν συνεργὸν μου. Ἀσπιάσαθε τοὺς ἐξ Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. 11 Ἀσπιάσαθε Τρυφῆμαν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς ποιεῖσας ἐν κυρίῳ. Ἀσπιάσαθε Περσίδα, τὴν ἀγαπητὴν, ἥτις πολλὰ ἐποίησεν ἐν κυρίῳ. 12 Ἀσπιάσαθε Ρούφον, τὸν ἐλεγκτὸν ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 13 Ἀσπιάσαθε Ἀσπυργίον, Φιλόγοντα, Ἐρμίαν, Πατροφῶν, Ἐρμίην καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. 14 Ἀσπιάσαθε Φιλόλογον καὶ Ἰούλιαν, Νηφεία καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπία, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἄγιους. 15 Ἀσπιάσαθε ἀλλήλους ἐν φιληματί ἁγίῳ. Ἀσπιάσατε ἕνας αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκισμὰτα παρὰ τὴν διδασχίαν, ἣν ἔμαθὲ ἐμάθετε, ποιούνας, καὶ ἐκλιπῶτε ἀπ' αὐτῶν. 18 Οἳ γὰρ τοιοῦ-

2. GKLTDF: αὐτῆ. 3. F: ἐμ. ἀσπιάσαθε. NABC DEFF: Περίσκιλλαν. D (per m.) EF (in E) καὶ τὴν καὶ ὄκον αὐτῶν ἰσά. (e. versu 5). 5. T: Ἐπαίνετον. NABCDFG rell. 7. T: Ἀκύλ. 6. ABCLT: Μαριάμ et: Ἐρμά. 7. NABLT: Ἰγρόνον. 8. NAFK: Ἀρτίουλον. 9. CDEFI: ἐν κυρίῳ. 12. NAF: τρυφῶνον. AFX: ἀσπιάσαθε. Περσίδα-ἰσού. ἐν κυρίῳ. 14. NDEF: Ἀσπυργ. NABCFLT G: Ἐρμίην, Π.

XVI. 1 Commendo autem vobis Phobem sororem nostram, quae est in ministerio ecclesiae, quae est in Cenchris: 2 ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis: et assistatis ei in quocumque negotio vestri indigerit: etenim ipsa quoque assistit multis, et mihi ipsi.

3 Salutate Priscam et Aquilam adiutores meos in Christo Jesu 4 (qui pro anima mea suas cervicibus supposuerunt: quibus non solum ego gratias ago, sed et cunctae ecclesiae gentium), 5 et Domestican ecclesiarum eorum. Salutate Epinetum dilectum mihi, qui est primitivus Asiae in Christo. 6 Salutate Mariam, quae multum laboravit in vobis. 7 Salutate Andronicum et Juniam, cognatos et conceptivos meos, qui sunt nobiles in apostolis, qui et ante me fuerunt in Christo. 8 Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino. 9 Salutate Urbanum adiutorem nostrum in Christo Jesu, et Stachyn dilectum meum. 10 Salutate Apellen prebium in Christo. 11 Salutate eos qui sunt ex Aristobuli domo. Salutate Herodionem cognatum meum. Salutate eos qui sunt ex Narcissi domo, qui sunt in Domino. 12 Salutate Tryphenum et Tryphosam, quae laborant in Domino. Salutate Persidem charissimam, quae multum laboravit in Domino. 13 Salutate Rufum electum in Domino, et matrem eius, et meam. 14 Salutate Asyncritam, Philegontem, Hermam, Patroban, Hermen, et qui cum eis sunt fratres. 15 Salutate Philologum et Juliam, Nereum et sororem eius, et Olympiadem, et omnes qui cum eis sunt sanctos. 16 Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes ecclesiae Christi.

17 Rogo autem vos fratres, ut observetis eos qui dissensiones et offensionum, praeter doctrinam quam vos didicistis faciunt: et declinate ab illis. 18 Hu-

15. Al.: Ἰουλίαν, Νηφείαν, Ὀλυμπίαν et Ὀλυμπιάδα. 16. G rell. † (p. incl.) πόσιον.

XVI. 5. Les premières des chrétiens de l'Asie. Grec: « les premières dans le Christ de ceux de l'Asie ». 8. Ampliat. Grec: « Amplias ». 11. Le commencement du verset figure, dans le grec, au verset précédent. 13. Olympiade. Grec: « Olympias ». 18. Le Christ. Notre-Seigneur. Grec: « Notre-Seigneur Jésus-Christ ».

Conclusion (XV, 14-XVI). — *Exhortations et salutations.*

XVI. 1 Je vous recommande Phébé, notre sœur, attachée au service de l'Église qui est à Cenchrée, 2 afin que vous la receviez dans le Seigneur d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle pourrait avoir besoin de vous; car elle en elle-même assisté un grand nombre, et moi en particulier.

3 Saluez Prisque et Aquila, mes coopérateurs en le Christ Jésus 4 (qui, pour mon âme, ont exposé leur tête: à qui je rends grâces, non pas moi seulement, mais toutes les Églises des gentils), 5 et aussi l'Église qui est dans leur maison. Saluez Épénéte qui m'est cher, et qui a été les premières des chrétiens de l'Asie. 6 Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous. 7 Saluez Andronique et Junie, mes parents et compagnons de mes liens, qui sont illustres par-miles apôtres, et qui ont été au Christ même avant moi. 8 Saluez Ampliat, qui m'est très cher dans le Seigneur. 9 Saluez Urbain, mon coopérateur en Jésus-Christ, et Stachys, qui m'est cher. 10 Saluez Apelle, fidèle serviteur du Christ. 11 Saluez ceux de la maison d'Aristobule. Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse, qui sont au Seigneur. 12 Saluez Tryphène et Tryphose, lesquelles travaillent pour le Seigneur. Saluez notre chère Perside, qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur. 13 Saluez Rufus, élu du Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne. 14 Saluez Asyncrite, Philégon, Hermas, Patrobe, Hermès, et nos frères qui sont avec eux. 15 Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympiade, et tous les saints qui sont avec eux. 16 Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les églises du Christ vous saluent.

17 Mais je vous prie, mes frères, d'observer ceux qui sèment des dissensions et des scandales contre la doctrine que vous avez apprise, et détournez-vous d'eux. 18 Car de tels

Commen-
data
Phobes.
2 Cor. 3, 1.
12. 24.
Jan. 8, 5.
Mat. 10, 42.

Ad plures
salutatio-
nes.
Act. 18, 2, 26.
Mat. 5, 7.
1 Tim. 2, 7.

1 Cor. 16, 10.
Colos. 4, 10.
Phil. 2.

Matr. 12, 23.
Eph. 4, 15.
Rom. 5, 7.
2 Cor. 11, 29.
1 Tim. 2, 1.

Philip. 1, 5.

Prov. 15, 10.

Joh. 23, 10.

2 Jua. 10.

Mat. 25, 40.
2 Cor. 11, 27.

Eph. 1, 4.
1 Tim. 1, 2.

Ps. 61, 2.

1 Cor. 4, 11.

1 Cor. 16, 29.
2 Cor. 12, 12.
1 The. 5, 26.
1 Pet. 2, 14.

Disidia
vicentiar.
Prov. 8, 19.
1 Cor. 8, 10.
1 Cor. 12, 28.
1 Cor. 17, 20.
1 Pet. 4, 7.
Ps. 118.
Mat. 5, 2.



Dusse romaine (7-12-15).

7. Andronique et Junie, de la même tribu que saint Paul, peut-être même ses cousins. Junie, d'après un certain nombre de critiques, est une abréviation de Junilus ou Junianus et par conséquent un nom d'homme. On ignore en quelles circonstances Andronique et Junie avaient été prisonniers avec saint Paul.

10. Apelle, d'après la tradition, devint évêque de Synope ou d'Héraclée.

11. 12. Aristobule... Herodion... Narcisse... Tryphane... Tryphose... Perside, inconnus.

13. Rufus, probablement un des fils de Simon le Cyrénaïque. Voir la note sur Marc, xv, 21. — Qui est aussi la mienne: que je regarde comme la mienne, à cause du respect que j'ai pour elle, et de l'amour qu'elle a pour moi.

14. Asyncrite, Philégon... Patrobe, Hermès, inconnus. Hermas, d'après quelques-uns, serait l'auteur de l'épître célèbre intitulée le Pasteur, mais on croit généralement le Pasteur moins ancien.

15. Philologue et Julie. D'après la tradition, Julie était la femme de Philologue; d'après certains commentateurs, c'est un nom d'homme (Julias). — Nérée... Olympiade, inconnus.

Conclusio (XV, 14-XVI). — *Monita et salutaciones.*

τοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οἱ δου-
λεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ
τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἑξαπατώ-
σης καρδίας τῶν ἀγαθῶν. ¹⁹ Ἡ χάρις ἡμῶν
ὑπακοῆς εἰς πάντα ἀρίσκει· χαίρει οὖν τὸ
ἔμ' ὑμῶν, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφούς μὴ εἶναι
εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκαρτοὺς δὲ εἰς τὸ κακόν.
²⁰ Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντήρει τὸν
σακταν ὑπὸ τοῖς πόδας ὑμῶν ἐν τάξει.
Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

²¹ Ἀσπαζόνται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνε-
ργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσον καὶ Σο-
σίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου. ²² Ἀσπάζομαι
ἐπιπέσι ἐπιστολῶν ἐν γράμματι τὴν ἐπιστολὴν
ἐν κυρίῳ. ²³ Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γαῖος, ὁ
ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. Ἀσπάζ-
εται ὑμᾶς Ἐραστός, ὁ οἰκονόμος τῆς πό-
λεως, καὶ Κούιντος ὁ ἀδελφός. ²⁴ Ἡ χά-
ρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ
πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

²⁵ Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στήριξαι κατὰ
τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ
Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίων χρο-
νῶν αἰωνίων σσιγημένων, ²⁶ φανερωθέντος
δὲ νῦν, διὰ τῶν γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπι-
ταγήν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως
εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, ²⁷ μόνῃ
σοφῇ Θεοῦ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα
εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

Πρὸς Ῥωμαίους ἐγγράφῃ ἀπὸ Κορίνθου διὰ
Φοίβης, τῆς διακόνου τῆς ἐν Κερχεαῖς, ἐκ-
κλησίας.

18. G. rel. * Υπο. (G: Χρ. ἡμῶν) 19. LT: ἐμ' ὑμ' ἐν γ. (* τὸ ἐκ μὲν). 20. NABCLDF² Ἀμήν. 21. NABCLF: Ἀσπάζεται. B² (pr.) μου. EFT (in l.) καὶ αὶ ἐκκλ. πάσαι τοῦ Χρ. (cf. v. 16). 24. NABCLT* (DEFX+). 25-27. G (c. A [hab. bis] et codd. minusc. fere omnibus et provocacione ad παλαιὰ ἀνέγγραφα) pon. p. xiv, 23 (adv. NABCD (pr. m.) E; D (sec. m.) F [et la-

juscemodi enim Christo Dómino nostro non serviunt, sed suo ventri: et per dulces sermones et benedictiones eductus corda innocéntium. ¹⁹ Vestra enim obediéntia in omnem locum divulgáta est. Gaudeo igitur in vobis. Sed volo vos sapiéntes esse in bono, et simplices in malo. ²⁰ Deus autem pacis cóntrater Sátanam sub pédibus vestris velociter. Grátia Dómini nostri Jesu Christi vobiscum.

²¹ Salutát vos Timótheus adjútor meus, et Lúcius, et Jason, et Sosipater, cognátí mei. ²² Salúto vos ego Tertíus, qui scripsi epístolam, in Dómino. ²³ Salutát vos Caius hospes meus, et uníversa ecclésiá. Salutát vos Erástus arcarius civitátis, et Quartus, frater. ²⁴ Grátia Dómini nostri Jesu Christi cum ómnibus vobis. Amen.

²⁵ Et autem qui potens est vos confirmáre juxta evangélium meum, et prædicaciónem Jesu Christi, secundum revelatiónem mystérii temporibus æternis taci-
tí, ²⁶ (quod nunc patefactum est per scriptúras prophetárum secundum præceptum æterni Dei, ad obediétiónem fidei), in cunctis gentibus cogniti, ²⁷ soli sapiénti Deo, per Jesum Christum, cui honor et glória in sæcula sæculorum. Amen.

cuna in f. cp. 14, relicta] G²). 27. L+ r. αἰώνων. S[K]Θ LT* (eti. in rel. epp.) subscript. NAB (pr. m.) CD (pr. m.) subscr. πρὸς Ῥωμαίους.

26. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec. 27. Le grec s'en plus à la fin: « écrite de Corinthe aux Romains (portée) par Phœbé, diaconesse de l'église de cenchrée ».

Conclusio (XV, 14-XVI). — *Ehortaciones et salutaciones.*

hommes ne servent point le Christ Notre-Seigneur, mais leur ventre; et par de douces paroles et des flatteurs, ils séduisent les âmes simples. ¹⁹ Votre obéissance est connue en tout lieu. Je me réjouis donc pour vous, mais je désire que vous soyez sages dans le bien et simples dans le mal. ²⁰ Que le Dieu de la paix broie Satan sous vos pieds au plus tôt. Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous.

²¹ Timothée, compagnon de mes travaux, vous salue; comme aussi Lucius, Jason, et Sosipatre, mes parents. ²² Moi, Tertius, qui ai écrit cette lettre, je vous salue dans le Seigneur. ²³ Caius, mon hôte, et toute l'Eglise, vous saluent. Eraste, trésorier de la ville, et Quartus, notre frère, vous saluent. ²⁴ Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous. Amen.

²⁵ Et à celui qui est puissant pour vous affermir dans mon Évangile et la prédication de Jésus-Christ, selon la révélation d'un mystère qui, étant resté caché dans tous les siècles passés, ²⁶ (qui maintenant a été découvert par les Écritures des prophètes, suivant l'ordre du Dieu éternel, pour qu'on obéisse à la foi), est connu de toutes les nations, ²⁷ à Dieu, seul sage, honneur et gloire, à lui par Jésus-Christ dans les siècles des siècles. Amen.

Ysa. 10, 16.
1 Cor. 14, 20.
Eph. 4, 13.

Luc. 10, 19.
Mat. 12, 20.
2 Cor. 17, 9.

Et pluribus salutaciones.
1 Cor. 4, 17.
Act. 16, 1.

2 Tim. 4, 20.
Act. 19, 27.
1 Cor. 1, 11.

Que omnia Deus confitemur in salutem.

2 Tim. 2, 8.
2 Tim. 2, 13.
Eph. 3, 3, 9.
Colos. 1, 25, 26.
Act. 8, 27, 28;
10, 43; 13, 15;
24, 14, 27, 29;
28, 23.
Rom. 1, 2, 21.

Philip. 2, 10.
Iosep. 13, 8.
Job. 27, 4.
Rom. 11, 36.
Eph. 1, 12.
Eph. 3, 21.

PREMIERE EPI...
AUX CO...
21. Timothée. Voir l'introduction aux Épîtres à Timothée. — Lucius est peut-être Lucius de Cyrène, l'un des docteurs de l'église d'Antioche. Actes, xiii, 1. — Jason. Voir la note sur Actes, xvi, 5. — Sosipatre. Voir les notes sur Actes, xvii, 10 et xv, 2.
22. Tertius était probablement un chrétien de Corinthe qui servit de secrétaire à saint Paul, en écrivant sous sa dictée.
23. Caius était un chrétien de Corinthe. le seul, avec Crispus, que saint Paul eût baptisé dans cette ville (I Corinthiens, i, 14). — Eraste. Ce nom se lit aussi dans Actes, xii, 22, et II Timothée, iv, 20, mais nous ignorons s'il désigne la même personne. — Quartus, autre chrétien de Corinthe, portant un nom romain comme Tertius.

25. Mon Évangile.... C'est-à-dire l'évangile que j'annonce, et la doctrine de Jésus-Christ.

26. Qui maintenant a été découvert par les Écritures des prophètes, suivant l'ordre du Dieu éternel, pour qu'on obéisse à la foi, est connu de toutes les nations, 27 à Dieu, seul sage, honneur et gloire, à lui par Jésus-Christ dans les siècles des siècles. Amen.

27. A lui, littéralement: A qui; mais le pronom relatif a évidemment ici, comme en plusieurs autres endroits de l'Écriture, le sens du pronom personnel (glorie).

PREMIÈRE ÉPÎTRE DE SAINT PAUL

AUX CORINTHIENS

INTRODUCTION

Corinthe, relevée par Jules César et déclarée colonie romaine, était la capitale de l'Achaïe, et la première ville de la Grèce. Elle pouvait avoir quatre cent mille habitants de toute nationalité, grecs, latins, juifs, etc. Aussi riche que populeuse, elle brillait surtout par son activité et par son luxe. Sa position dans l'isthme qui unit le Péloponèse à la Grèce, entre la mer Égée à l'Orient et la mer Ionienne à l'Occident, à égale distance de l'Italie et de l'Asie, en faisait le centre d'un commerce considérable. Le commerce lui donnait l'opulence, et l'opulence procurait à ses habitants de quoi satisfaire leur goût pour les arts et pour le plaisir. A peu de distance de ses murs, on célébrait tous les cinq ans des jeux fameux auxquels l'Apôtre fait allusion; et la ville elle-même était un théâtre d'amusements et de dissolution continuel. On n'y célébrait guère d'autre culte que celui de Vénus. Aussi la vie qu'on y menait était-elle passée en proverbe, et disait-on indifféremment, « vivre en Corinthien », ou s'abandonner à la volupté. Malgré les obstacles que de telles habitudes devaient mettre à la foi chrétienne, et en dépit de l'opposition des Juifs, saint Paul, animé par une vision céleste, avait réussi à y fonder une église; et après dix-huit mois de travaux, il l'avait laissée si ferme dans la foi et si fervente qu'elle faisait sa consolation et qu'elle servait de soutien et de modèle aux chrétiens voisins. La plupart des convertis étaient païens d'origine et d'une condition assez humble. Néanmoins, les détails où entre l'Apôtre sur la manière dont se faisait la cène et sur les secours à donner aux chrétiens de Jérusalem, supposent qu'il y avait aussi des chrétiens d'une classe plus élevée. Lui-même, dans son Épître aux Romains, distingue entre les autres Eraste, l'intendant de la cité, et Caïus, qu'il appelle son hôte.

L'authenticité des deux Épîtres de saint Paul aux Corinthiens est attestée par la tradition. Qu'il suffise de citer saint Clément, pape, qui, dans une Lettre adressée par lui aux Corinthiens, une trentaine d'années plus tard, de 92 à 97, leur rappelle la première de ces Épîtres comme une œuvre connue et respectée de tous. « Prenez en main, dit-il, l'Épître du bienheureux Paul. Il n'y a pas de doute que l'Esprit-Saint ne lui ait inspiré ce qu'il vous a écrit sur lui-même, sur Céphas et sur Apollo, dans un temps où vous étiez divisés comme aujourd'hui ». Cette lettre de saint Clément

est le plus ancien monument que nous ayons de la tradition, et l'un de ceux dont l'authenticité est le mieux établie. On la lisait publiquement dans l'Église de Corinthe et dans beaucoup d'autres.

La première Épître aux Corinthiens fut écrite d'Éphèse. On en a eu la preuve dans l'Épître même, où saint Paul dit qu'il restera encore quelque temps chez Aquila et Priscille, établis en cette ville depuis son passage à Corinthe.

On voit, au même endroit, que la Pentecôte approchait et que l'Apôtre songeait à un départ prochain. C'était dans sa dernière mission, l'an 56 probablement. Saint Paul était arrivé au milieu de sa carrière apostolique. Il y avait dix ans qu'il prêchait la foi, et quatre ou cinq ans qu'il avait fondé l'Église de Corinthe; mais un grand nombre de disciples, de ceux mêmes qui avaient vu le Sauveur après sa résurrection, étaient encore en vie.

Ce qui lui donna lieu d'écrire cette première Épître, ce fut : — 1° Un rapport épistolaire sur les divisions naissantes, rapport qui lui avait été adressé par la maison chrétienne de Chloé. — 2° Un récit oral que venait de lui faire Stéphanas et ses coadjuteurs dans le gouvernement de cette Église, au sujet d'un scandale et de quelques abus. — 3° Certaines questions de morale et de discipline, dont les Corinthiens lui avaient demandé la solution. — L'Apôtre fait allusion à ces renseignements, et même, ce semble, aux termes dont on s'était servi pour le consulter, en divers endroits de son Épître.

On distingue dans cette Épître deux parties, qui répondent au double dessein qu'avait saint Paul de réformer et d'instruire. — Dans la première, il s'efforce de réformer les abus qui se sont glissés parmi les fidèles de Corinthe. Ces abus sont des divisions, causées par un engouement irrésistible pour certains prédicateurs, I-IV, et divers scandales donnés à l'Église par des particuliers, V-VI. — Dans la seconde, VII-XV, il répond successivement à cinq questions qu'on lui avait posées : sur le mariage et le célibat, VII; sur les mets consacrés aux idoles, VIII-X; sur l'ordre qui doit régner dans les assemblées religieuses, XI; sur l'usage des dons surnaturels, XII-XIV; sur la résurrection, XV.

Comme on le voit, cette Épître diffère beaucoup par son objet et par sa forme de l'Épître aux Romains. Elle ne ressemble en rien à une dissertation ni à un traité dogmatique. C'est une suite d'avis, de réflexions, de solutions, inspirées par les circonstances et réparties en sept articles. Il n'est pas d'écrit qui fasse mieux connaître, soit l'esprit de l'Apôtre, soit la discipline et les mœurs de ces premiers temps. (L. Bacuez).



Acrocorinthe. Au bas, site et ruines de l'ancienne Corinthe.